

## Contents 目錄

---

Mission and Background .....	宗旨及背景 .....	P.1
Message from the Chairman of the Board of Trustees .....	受託委員會主席致意 .....	P.2-3
Message from the Foundation Director .....	基金總監致意 .....	P.4-5
Scientific Reports .....	科研項目報告 .....	P.6-18
Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes .....	公眾教育及籌款活動報告 .....	P.19-29
Trustees' Report 2001-02 .....	受託人報告 2001-02 .....	P.30
Auditors' Report 2001-02 .....	核數師報告 2001-02 .....	P.31
Income and Expenditure Account 2001-02 .....	損益表 2001-02 .....	P.32
Balance Sheet 2001-02 .....	資產負債表 2001-02 .....	P.33
Notes to the Accounts 2001-02 .....	賬目註釋 2001-02 .....	P.34-35
Trustees' Report 2002-03 .....	受託人報告及賬目 2002-03 .....	P.36-37
Auditors' Report 2002-03 .....	核數師報告 2002-03 .....	P.38
Income and Expenditure Account 2002-03 .....	損益表 2002-03 .....	P.39
Balance Sheet 2002-03 .....	資產負債表 2002-03 .....	P.40
Notes to the Financial Statements 2002-03 .....	財務報表附註 2002-03 .....	P.41-42
Structure of the Ocean Park Conservation Foundation .....	海洋公園鯨豚保護基金架構 .....	P.43
Members of Scientific Advisory Committee .....	科學顧問委員會成員 .....	P.44-45
Members of the Board of Trustees .....	受託委員會成員 .....	P.46
Sponsors and Donors .....	贊助與捐贈機構及人士 .....	P.47-48



This Chinese White Dolphin's number is CH76 (i.e. the 76th Stranded Chinese White Dolphin in Hong Kong), and is also called "Siu Ba", classified as an Indo-Pacific Humpback Dolphin. It was rescued at Sai Kung and was sent to Ocean Park Hong Kong for therapy on 8 August 2003. She was the first live stranded dolphin rescued.

Unfortunately, it died because of heart failure on 13 August 2003.

此中華白海豚編號CH76 (即香港第76條擱淺的中華白海豚)，又名小芭，屬印度太平洋駝背豚，於2003年8月8日凌晨在西貢被救起送往海洋公園接受治療，是香港第一條被救回生命的海豚，可惜於同年8月13日因心臟衰竭離世。

---

Assistance in editing: Mind Your Language, Dr. Derek Spielman and Dr. Zhang Ying  
"Mind Your Language", 薛柏文博士及張穎博士提供編輯協助

Voluntary auditors' reports provided by PricewaterhouseCoopers Certified Public Accountants in 2001-02 and KPMG Certified Public Accountants in 2002-03  
羅兵咸永道會計師事務所及畢馬威會計師事務所分別於二零零一至零二年度及二零零二至零三年度義務提供核數師報告

## Mission And Background

### 宗旨及背景

The Ocean Park Conservation Foundation (the Foundation) was established in 1993 by the Ocean Park Corporation (OPC), and became an independent charitable trust in 1995. Revised in 1999, its mission is to advocate and facilitate the conservation of marine mammals and their habitats in Asian rivers and coastal waters through research and education.

Although the Foundation receives important sponsorship, administrative support and office facilities from OPC, it increasingly relies on outside financial assistance from conservation-minded individuals and companies to continue developing and supporting research projects and educational programmes.

The activities of the Foundation, led by the Foundation Director, are administered under the supervision of a Board of Trustees and a 10-member Scientific Advisory Committee. With only two full-time paid employees, much of the Foundation's work is accomplished by part-time staff and volunteers.

In its first five years (1993-1997), the Foundation focused on the conservation of river and coastal dolphins and porpoises, in particular the endangered Baiji of the Yangtze River in China. In the second five-year plan (1998-2002), work focused on protecting the Baiji, Susu, Bhulan, Indo-Pacific Humpback Dolphin, Irrawaddy Dolphin, aduncus-type Bottlenose Dolphin, Finless Porpoise, Western Gray Whale and Dugong. One or more populations of these species are threatened by human activities and a significant portion of their range is in Asian waters.

To achieve our mission, the Foundation works closely with other conservation-oriented organisations and individuals, including the IUCN/SSC Cetacean Specialist Group (CSG), the Whale and Dolphin Conservation Society (WDCS), the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD), and the World Wide Fund for Nature (WWF).

海洋公園鯨豚保護基金於一九九三年由海洋公園公司創立，並於一九九五年正式註冊成為獨立慈善信託基金。基金的宗旨於一九九九年作出修訂，希望透過研究及教育，積極宣揚及協助亞洲河流與近海水域海洋哺乳類動物及其棲息地的保育工作。

儘管海洋公園依然為基金提供重要的贊助、行政支援及辦公室設備，本基金已逐步趨向由外界熱衷保育環境的人士及公司提供資助，以繼續發展及支援各項科研項目及環保教育計劃。

本基金的事務，是由基金總監領導，並由受託委員會及十人組成的科學顧問委員會負責監管。由於本基金只有兩位全職員工，因此大部份的工作均需兼職人員和義工分擔。

在成立首五年期間(1993-1997)，基金主要以河流及海洋沿岸的鯨豚為保護焦點，尤其著重保育瀕危的中國長江白鱗豚。在第二個五年計劃(1998-2002)中，基金的工作已分散到白鱗豚、恆河豚、印河豚、印度太平洋駝背豚、伊河豚、寬吻海豚、江豚、西方灰鯨及儒艮等不同種類。由於受到人類活動的影響，其中不少主要棲息於亞洲水域的鯨豚，其生存正受到威脅。

為貫徹宗旨，基金與其他野生動物保育機構及環保人士緊密合作，其中包括世界自然保育聯盟鯨豚專家小組、鯨豚保護協會、漁農自然護理署及世界自然基金會。

## Message from the Chairman of the Board of Trustees 受託委員會主席致意



*Prof. Brian Morton, OBE, JP  
Chairman, Board of Trustees  
莫雅頓教授, OBE, 太平紳士,  
受託委員會主席*

With much endeavour and support, the Foundation is heading for its 10th Anniversary and has made significant achievements over the last decade.

In 1999, the Foundation redefined its mission to include promoting legislation to save marine mammals. This has strengthened the Foundation's efforts in the conservation of whales, dolphins, porpoises and dugongs, and their habitats.

Truly dedicated to its mission, the Foundation funded surveys of small cetaceans in Chinese and Vietnamese waters, river and coastal dolphins in Bangladesh, India, Cambodia, Malaysia and Indonesia, and dugongs in Thailand. The survey findings helped develop effective conservational strategies and educational programmes in these places. Further, the Foundation co-sponsored research in Russia's Sakhalin Island to explore the status of a small remnant population of western gray whales in the Asian waters of Russia and the western Pacific Ocean.

As a natural tribute to our home base, the Foundation sponsored studies for conserving populations of Indo-Pacific Humpback Dolphins and Finless Porpoises in Hong Kong and nearby Chinese waters. In conjunction with the research, educational programmes on saving Humpback Dolphins and Finless Porpoises continue in Hong Kong with impressive results.

To enhance the capacity of scientists, the Foundation hosted the "First International Indo-Pacific Humpback Dolphin Workshop", in Ocean Park in January 2001. It provided a valuable opportunity for Hong Kong and mainland officials, along with researchers and conservationists around the world to share their knowledge and experience on the conservation of the humpback dolphins.

To promote international understanding and exchange ideas, the Foundation supported its scientists to participate in "the Second Conference on Biology and Conservation of Small Cetaceans in Southeast Asia" held in the Philippines in July 2002. The conference provided an effective channel for all participants to exchange information, review the status of marine mammals in Southeast Asia, and discuss conservation and management issues with an emphasis on by-catch.

The Foundation and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (UNFAO) subsidised the preparation and publication of a Chinese FAO Marine Mammal Guide. The guide, published in 2001 in Chinese, compiles all available information on the distribution and status of whales, dolphins, porpoises and dugongs in Chinese waters to provide invaluable tools for local scientists.

To inspire the young to care about nature, our "Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins" Award Scheme for all primary and secondary school students has been well received since its launch in 1999. Each year, thousands of students participate in Award Scheme activities that strengthen students' knowledge and appreciation of marine mammals and environmental conservation.

On behalf of the Foundation, I would like to thank Ocean Park for its continual support, and the generous contributions of many private and corporate donors and especially Mr. Po Chung for his munificent endowment to the Foundation. I would also like to thank the Foundation's staff, researchers and volunteers for all their hard work, and the public at large for participating in the Foundation's activities. Their generosity and commitment will continue to play important roles in conserving the endangered marine mammals and their habitats in Asian waters.

在各方努力及支持下，本基金昂然邁向十周年，並在過去取得驕人成績。

一九九九年基金對宗旨作出修訂，將倡議立法保護海洋哺乳類動物包括在內，加強基金對鯨豚及儒艮及其棲息地的保育工作。

為貫徹此宗旨，基金資助了對中國及越南水域的小鯨豚，在孟加拉、印度、柬埔寨、馬來西亞及印尼河流與海洋沿岸的海豚，以及泰國儒艮的各項研究。研究結果為當地發展有效的保育策略及教育計劃起了積極作用。此外，基金聯合贊助在俄羅斯薩哈林島(庫頁島)對西方灰鯨的研究，探討這些棲息於俄羅斯及西太平洋的亞洲水域的稀有族群的近況。

建基於香港，基金不忘贊助有關香港及鄰近中國水域的印度太平洋駝背豚及江豚的研究。除研究工作外，基金亦在香港積極推動有關保護印度太平洋駝背豚及江豚的教育，並得到令人滿意的成績。

為加強科研人員的培訓，基金於二零零一年一月首次在海洋公園主辦「第一屆中華白海豚國際工作坊」。工作坊為香港及國內官員、各國研究人員及環保人士分享對保育駝背豚的知識與經驗，提供了極好的機會。

為促進國際間的交流與協作，基金在二零零二年七月資助本身的科學家參加在菲律賓舉行的「第二屆東南亞小鯨豚生態及保育會議」。會議提供了有效的渠道讓與會者交換資料，重溫東南亞海洋哺乳類動物近況、與及探討保育及管理事宜，尤其討論對誤捕的關注。

此外，基金與聯合國糧食及農業組織聯合資助，籌備及出版中國糧食及農業組織海洋哺乳類動物指南。該指南在二零零一年以中文出版，詳細記載了於中國水域生活的鯨豚及儒艮的分佈與狀況，為當地科研人員提供寶貴的資料。

為培育青少年對大自然的愛護，自一九九九年基金推出「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃予全港中、小學生參加，並得到熱烈的反應。每年數以千計的學生參加各項獎勵計劃的活動，增強了他們對海洋哺乳類動物及環境保護的認識。

本人謹此代表基金，對海洋公園的長期支持，各界人士 - 尤其鍾普洋先生 - 及機構的慷慨捐款，基金員工、研究人員及義工們的努力以赴，致以最深的謝意。事實上，各界人士的善舉及熱忱，為拯救亞洲水域瀕危海洋哺乳類動物及其棲息地，起著極關鍵的作用。



## Message from the Foundation Director 基金總監致意



Suzanne M. Gendron  
Foundation Director  
蔣素珊女士  
基金總監

What a busy two years we've had! The Foundation continued to focus its energies in three critical conservation areas: support for marine mammal surveys in the coastal waters of Asia and China; inspiring youth to care for the natural world; and capacity building for scientists in the region.

Each year, the work supported by the Foundation adds to the body of knowledge about Dugongs, Irrawaddy Dolphins, Finless Porpoises and our own charismatic Chinese White Dolphins or Indo-Pacific Humpback Dolphins, as they are known elsewhere. New areas, such as the Gulf of Kutch and Goa in India, are being explored. It is exciting news that two resident dolphin species were found in Goa and the Indo-Pacific Humpback Dolphin is a resident of the Gulf of Kutch. In addition, new projects on Indo-Pacific Bottlenose Dolphins in Southern Taiwan and Western Gray Whales in the far eastern waters of Russia have provided us with useful information on the status of vulnerable populations of these two species in these regions.

The marine mammal conservation projects supported by the Foundation are not short-term but rather, long-term commitments to the stewardship of the oceans, in order to conserve biodiversity and the health of the planet. The Ocean Park Conservation Foundation hopes to inspire Hong Kong youths to connect with nature and develop a sense of wonder for life so they participate in environmental stewardship. The Foundation does this by organising field trips to mangroves, beaches and dolphin sites.

The Foundation also supports further training and studies by scientists who have assumed responsibility for the protection of the marine environment. Two scientists from Wuhan's Institute of Hydrobiology received funding to attend the Biennial Conference on the Biology of Marine Mammals in Vancouver, Canada. There they met marine mammal specialists from around the world, exchanged ideas and explored ways to further their own efforts to conserve the Baiji and Finless Porpoises of the Yangtze River. The Foundation's representatives attended a workshop in Shanghai on the Conservation of Cetaceans in Chinese Waters. A broad view of the conservation work being conducted was reviewed and a future action plan was developed.

The Foundation appreciates the support of Ocean Park Corporation for its generous financial donation on Conservation Day, as well as the donations from our corporate sponsors, signature brick donors and the many individuals that allow the Foundation to continue to support these three important critical aspects of marine mammal conservation. I wish to also thank our Board of Trustees and volunteers for their tremendous efforts on our behalf, and Mr. Po Chung for his kind endowment.

Please don't forget to reduce, reuse and recycle whenever possible!

過去兩年實在忙碌而充實！本基金不遺餘力，致力於三項重要的鯨豚保護工作，包括支持在亞洲及中國海岸的海洋哺乳類動物的研究工作、啟發年輕人對自然環境的愛護以及培育區內的海洋科學研究人員。

每年基金所支持的工作對研究儒艮、伊河豚、江豚及中華白海豚(又稱為印度太平洋駝背豚)都有豐碩的成果，增加人類對牠們的認識。而我們亦不斷探索新的領域，例如印度的喀蚩灣和果阿等地方；最近在果阿發現兩種海豚在該處棲息，而印度太平洋駝背豚在喀蚩灣出沒，都是令人振奮的消息。此外，研究在台灣南部的寬吻海豚以及在俄羅斯遠東水域的西方灰鯨亦提供了不少有關牠們的近況和其他有用資料。

基金所支持的海洋哺乳類動物保護工作，並非個別短期的計劃，而是為維護生物多樣化及地球的整體健康，對保育海洋所作出的長遠承諾。展望未來，海洋公園鯨豚保護基金期盼能啟發香港青少年接觸自然環境，對生命的奧妙產生敬意，從而觸發他們積極參與保護環境的工作。透過獎勵計劃，基金組織了參觀紅樹林、海灘及海豚棲息水域等活動，讓年青學生分享大自然的奇妙樂趣。

對於致力投身保育海洋環境工作的科學研究人員，基金竭全力支持他們接受進一步的訓練。例如兩位來自武漢水生生物研究所的科學家，便得到撥款參加在加拿大溫哥華兩年一度的海洋哺乳類動物研討會議。在會議期間，他們可以與全球其他海洋哺乳類動物專家會面，交流及探討保護長江白鱓豚及江豚的心得和意見。基金代表亦出席了在上海舉行有關保護中國水域鯨目類動物的工作坊，在回顧過去的保育工作之餘，亦制定了未來的實際工作方案。

本基金對海洋公園在鯨豚保護日所作的慷慨捐款、各大工商機構的踴躍捐獻、捐助榮譽牆的人士及所有善長的幫助，令基金得以繼續進行這三方面重要的鯨豚保護工作，深表謝意；此外，本人謹對受託委員致以萬二分謝意，並多謝所有義工作出的貢獻，及對鍾普洋先生的鼎力資助深表感激。

在此謹請各位能減少浪費，回收資源，循環再用，為保護環境繼續努力！

## Scientific Reports 2001-02

### 研究項目報告 2001-02

#### Monitoring Small Cetaceans in Hong Kong Waters 監察香港水域的細小鯨豚品種

Principal Investigator: Ms Mientje TOREY 首席研究員：陳明潔女士

Effective conservation plans are based on population data collected over years. For cetaceans in Hong Kong, surveys have been conducted for only seven years. A clearer picture of their status is emerging with each additional year of data collected and analysed.

This study was conducted to monitor the population status of Indo-Pacific Humpback Dolphins (*Sousa chinensis*) and Finless Porpoises (*Neophocaena phocaenoides*) in Hong Kong waters during the interim period of AFCD's studies from January to June 2002. The data collected, together with the past study data, were used to develop a conservation plan to manage these populations comprehensively. The data shows different seasonal and geographical distributions for both cetacean populations, but further studies are needed to identify the causes.

To fully understand the population dynamics, the principal investigator, Ms TOREY, investigated the mortality rates and possible causes for cetaceans stranding in Hong Kong.

The results indicate that incidental catches of Hong Kong cetaceans are still common. Recommendations include a programme to sample fishery bycatches in conjunction with an educational and awareness programme for fishermen to encourage them to support cetacean conservation.

有效的保育計劃必須建基於以往所得到的群種數據上。香港在鯨豚研究方面只有七年的歷史，每一年新增的數據及分析，將有助我們更清楚了解鯨豚的生活狀況。



Photo contributed by M. Torey  
相片由陳明潔女士提供

漁農自然護理署於二零零二年一月至六月期間的一項中期研究，對生活在香港水域的印度太平洋駝背豚及江豚種群進行了監察。研究所得的資料，加上以往搜集的數據，將用作發展鯨豚保護計劃及對鯨豚推行全面的保育管理。研究發現這兩類鯨豚在季節性和地區上的分佈各有不同，需要進一步研究其原因。

為全面了解種群的變化，首席研究員陳女士對於在本港擱淺的鯨豚的死亡原因及比率進行了深入的研究。

研究顯示本港鯨豚被漁網誤纏的情況仍然時有發生。報告建議推行船上觀察漁業誤捕的抽樣調查工作，並同時加強對漁民的教育推廣，以鼓勵他們支持鯨豚保育。

## Activity Pattern, Distribution, Movement and Abundance of Indo-Pacific Bottlenose Dolphins (*Tursiops aduncus*) of Nan Wan and Adjacent Waters in Southern Taiwan: Implications for Conservation 台灣南部南灣及附近水域的印度太平洋寬吻海豚的活動模式、分佈、移動及數量：對保育鯨豚的意義

Principal Investigator: Dr. John Y. WANG 首席研究員：王愈超博士

Even less data have been collected for cetaceans in Taiwan waters. This is the first long-term study of Indo-Pacific Bottlenose Dolphins in the South China Sea. The data collected indicate very low numbers and densities of dolphins, and that few reside in the area throughout the year. Furthermore, they were found only in a small part of the study area. The dolphins avoided approaching boats, supporting a belief that human activities displace the dolphins from this region.



Photo contributed by P. Ng, Ocean Park  
相片由海洋公園吳乃江先生提供

相比之下，在台灣水域所搜集得到有關鯨豚的數據更為少量。這是首個長期研究棲居於南中國海水域的印度太平洋寬吻海豚的項目。根據搜集所得的數據及資料顯示，該處海豚的數量與密度極低，全年亦並無太多的海豚在該區棲息。但當牠們出現時，往往集中在研究區域中的一小處，而牠們亦會避開接近的船隻，相信是人類的活動令海豚撤離該區。

## The 14th Biennial Conference on the Biology of Marine Mammals 第十四屆兩年一度的海洋哺乳類動物生物學研討會議

Attendees: Dr. Ding WANG and Dr. Xianfeng ZHANG 參加者：王丁博士及張先鋒博士

The global marine mammal scientific communities meet every two years to provide scientists an opportunity to exchange ideas and experiences. This is especially important for scientists working in under-developed countries. Therefore, the Foundation sponsored Dr. WANG and Dr. ZHANG of the Institute of Hydrobiology at the Chinese Academy of Sciences in Wuhan, China, to attend the conference in Vancouver, Canada, from 28 November to 3 December 2001. Dr. WANG presented an acoustic study of Finless Porpoise (*Neophocaena phocaenoides*) in the Yangtze River, and Dr. ZHANG presented the findings from the satellite tracking of Finless Porpoises in the Yangtze River. Both projects were sponsored by the Foundation. This important conference provided opportunities for both researchers to strengthen their network with fellow experts.

全球海洋哺乳類動物研究人員每兩年會聚首一堂，互相交流意見及經驗。這個難得的機會，對並不富裕國家的科學家甚為寶貴。有見及此，基金贊助武漢中國科學院水生生物研究所的王博士及張博士於二零零一年十一月廿八日至十二月三日出席了在加拿大溫哥華舉行的會議。會上王博士陳述長江江豚的聲學研究，而張博士則發表了運用衛星跟蹤長江江豚的調查結果。這兩項研究均由基金贊助。這個重要的會議為兩位研究員與全球其他專家建立聯繫及交流提供一個良好的機會。

## Scientific Reports 2001-02 研究項目報告 2001-02

### Feasibility Study to Establish a Dugong (*Dugong dugon*) Natural Reserve in Hainan Province, People's Republic of China 在中國海南省設立儒艮自然保護區的可行性研究

Principal Investigator: Professor Peilie WANG 首席研究員：王丕烈教授

The Dugong of Hainan Island's Beibu Gulf is one of the newest species to be added to the Foundation's focal species list. Concern about dwindling numbers and a shrinking food supply prompted this most recent survey.

The aim was to collect information on the distribution of Dugongs and on environmental conditions of the investigation areas, including climatic and hydrological conditions, the chemical characteristics of seawater, and the distribution and abundance of the Dugong's food - seagrass. Professor WANG surveyed the western waters off Hainan Island from a boat. Unfortunately, no Dugongs were sighted during the ten observational surveys conducted in May and June 2002.

The pH levels, colour and turbidity of the seawater were measured and the seagrasses in the region were surveyed. The destruction of seagrass beds by fishing boats and other human activities have resulted in a decreased amount of food available for the Dugongs. This indicates an urgent need to protect the beds in order to save the Dugongs from extirpation. The Pacific Environment, a United States based non-governmental organisation, provided matching funds of US\$8,750 for this project.



Photo contributed by P. Wang  
相片由王丕烈教授提供

關注由於食物匱乏而導致的儒艮數量下降，基金最近把位於海南北部的儒艮種群列作研究對象。

此研究注重監測儒艮在此區的種群及其生態環境，包括氣候及水文條件、海水的化學特質與及儒艮的主要食糧(海藻)的分佈和數量。王教授在海南島以西水域進行船隻觀察調查，但在二零零二年五月至六月的十次觀察中，並未發現儒艮的蹤跡。

研究對水質的酸鹼度、顏色及污濁程度進行了分析，亦對區內海草作調查。海藻床因漁船及其他人類活動已受到破壞，引致儒艮的食糧減少。這正好顯示出為避免儒艮面臨滅絕，推行有關的保護措施的迫切性已是刻不容緩。與基金分擔經費，美國的一個非政府組織太平洋環境組織(The Pacific Environment)已撥出 8,750 美元款項資助此研究工作。

## Conservation and Biology of the Pesut (*Orcaella brevirostris*) in the Mahakam River, Lakes and Coast of East Kalimantan, Indonesia 印尼馬哈坎河流、湖泊及加里曼丹東岸的伊河豚保育研究

Principal Investigator: Ms Danielle KREB 首席研究員：Danielle KREB 女士

A dedicated scientist and effective conservationist, Ms KREB has contributed significantly to conserving the Irrawaddy Dolphin (or Pesut) of the Mahakam River. The survey improved the understanding of the Pesut's condition and challenges, allowing Ms KREB to advocate for governmental support to protect this highly threatened population.

This project continued the 1998 surveys conducted in collaboration with the University of Mulawarman and Provincial Wildlife Conservation Department of East Kalimantan. The aim of this project was to study the migratory pattern, social structure and threats to Indonesia's only freshwater dolphin population, the Irrawaddy Dolphin. Estimations of their abundance indicate the dolphins are critically endangered. The main causes of death were gill net entanglement, vessel collisions, habitat degradation, chemical pollution, live captures (both legal and illegal), and predation. Ms KREB used the findings of the surveys to conduct educational and public awareness campaigns to facilitate the conservation of the Pesut.



Photo contributed by I. Beasley  
相片由 I. Beasley 提供

KREB女士是一位充滿熱誠的科學家及有效率的保育專家，她對馬哈坎河伊河豚的保育工作有相當貢獻。她的研究令我們更了解伊河豚的生活狀況及所面對的挑戰，這有助她游說當地政府支持保護這些高度受威脅的群種。

此項計劃是一九八八年與Mulawarman大學及加里曼丹東岸省立野生動物保護署合作調查的延續。計劃目的是研究印尼唯一淡水河豚(伊河豚)的遷移模式、社會結構及種群面對的危機。就估計數量顯示，伊河豚已極度瀕危，主要死因包括刺網誤纏、船隻撞擊、棲息環境變壞、化學污染、野生海豚被捕獵(合法及非法)及被獵殺等。KREB女士利用這些調查結果，組織了教育及公共關注運動以促進有關伊河豚的保育工作。

## Comparative Study of Cetacean Populations in the Gulf of Kutch and Along the Coast of Goa, India 印度喀蚩灣和果阿海岸鯨豚的比較研究

Principal Investigator: Ms Dipani SUTARIA 首席研究員：Dipani SUTARIA 女士

Very little marine mammal study has been conducted in India. Ms SUTARIA's two studies form the foundation for future work.

Ms SUTARIA completed the captioned study in India in the Gulf of Kutch marine protected area (MPA) and along the coast of Goa. The two study areas differ greatly in terms of human activities, geographic position and conservation protection. The objectives of this study were to record the occurrence, distribution and general abundance of coastal cetacean species and Dugongs, and collect data on habitat use and group size of cetaceans, as well as information from fishermen regarding fishing areas, fishing methods and bycatches of cetaceans.

It was found that fishermen in the Gulf of Kutch MPA were aware of the protected status of Dugongs. During her surveys, Ms SUTARIA identified one resident dolphin species in the Gulf of Kutch, the Indo-Pacific Humpback Dolphin (*Sousa chinensis*), and two resident cetacean species in Goa, the Indo-Pacific Humpback Dolphin and the Finless Porpoise (*Neophocaena phocaenoides*). Habitat preferences and group sizes varied between the two species as well as the two study areas.

在印度進行海洋哺乳類動物的研究工作極少，SUTARIA女士負責的兩項計劃，為日後在當地的研究奠下了基石。

SUTARIA女士在印度喀蚩灣海洋保護區和果阿沿岸完成了上述研究。這兩個研究區域在人類活動、地理位置及保育方面均大有不同。研究旨在記錄沿岸鯨豚及儒艮的出現、分佈及數量，搜集鯨豚在棲息地使用及群體數量的資料，及從漁民方面搜集有關捕魚區、捕魚方法及誤捕鯨豚的資料。

研究發現在喀蚩灣海洋保護區的漁民知道儒艮是受到保護的。在調查期間，SUTARIA女士發現有印度太平洋駝背豚在喀蚩灣棲息，另外果阿則有印度太平洋駝背豚及江豚在當地水域出沒。對於棲息地的喜好及群體數量，兩個品種在兩個區域都各有不同。



## Scientific Reports 2001-02 研究項目報告 2001-02

### Investigation of the Distribution, Abundance, and Habitat of the Irrawaddy Dolphins (*Orcaella brevirostris*) and Ganges River Dolphins (*Shuskus platanista gangetica*) in the Sundarbans of Bangladesh 孟加拉辛打邦伊河豚及恆河豚的分佈、數量及棲息地的研究

Principal Investigator: Mr. Brian SMITH 首席研究員：Brian SMITH 先生

Partnering with other conservational organisations allows the Foundation to accomplish more with the modest funds it reserves each year.

This project was supported by collaboration between the Foundation, the World Wide Fund for Nature U.S., and the Whales and Dolphins Conservation Society U.K. The Foundation funded training workshops, held on 2 and 3 March 2002 at the World Conservation Union (IUCN) headquarters in Dhaka, Bangladesh, for 15 scientists and conservationists from Bangladesh and India. The workshop covered the topics of the river dolphin population and habitat assessment, along with the implementation of threat assessment techniques.

Participants gained practical experience surveying 1,561.5 km of the Sundarbans Delta in a boat over the 20 days following the workshop. They recorded 236 Irrawaddy Dolphins in groups at over one hundred sightings, including at least nine calves. In addition to assessing the population, participants also collected information on environmental and fisheries impacts.

與其他保育團體共同合作，能讓基金每年在有限的資助款額下得到最佳的研究成果。

此項研究是基金得到美國世界自然基金會及英國鯨豚保護協會支持的合作項目，基金為十五位來自孟加拉和印度的科學家及環保人士，資助了一個於二零零二年三月二日及三日在孟加拉達卡的世界自然保育聯盟(IUCN)總部舉行的訓練工作坊。工作坊涉及的題目包括評估河流海豚的數量及棲息地，與及進行威脅評估的方法。

緊接工作坊的二十天期間，於辛打邦三角洲進行實用船隻調查。調查範圍覆蓋 1,561.5 公里，讓參加者得到實質的經驗。在超過一百次的觀察行動之中，總共錄得二百三十六隻伊河豚，其中至少有九隻是幼豚。除評估種群數量外，亦搜集到有關環境及漁業影響的資料。

### Workshop on Conservation of Cetaceans in Chinese Waters 保育中國水域鯨豚工作坊

Attendees: Ms Suzanne GENDRON and Ms Jessica WONG 參加者：蔣素珊女士及王少茹女士

A clear understanding of the status of dolphins and porpoises in Chinese waters is needed before a cohesive conservation action plan can be developed to better protect them. The Indo-Pacific Humpback Dolphin and the Finless Porpoise, both of which occur in the Pearl River Estuary, Hong Kong waters and Xiamen, were two of the focal species of this workshop.

As representatives of the Hong Kong Special Administrative Region, the Foundation, Swire Institute of Marine Science and AFCD were invited to attend the "Workshop on Conservation of Cetaceans in Chinese Waters", that was held in Shanghai between 27 and 30 March 2001. The purpose of the workshop was to determine the status of the cetacean studies and conservation works in China. From this, an action plan was then developed for the conservation and management of cetaceans in Chinese waters. The focal species were the Indo-Pacific Humpback Dolphin (*Sousa chinensis*), the Finless Porpoise (*Neophocaena phocaenoides*), the Baiji (*Lipotes vexillifer*) and the Dugong (*Dugong dugon*).

要進一步保護中國水域的鯨豚，必先對鯨豚狀況有清晰的了解，以制定完善的工作計劃。工作坊上集中討論的鯨豚品種，包括了在珠江三角洲、香港及廈門水域出現的印度太平洋駝背豚及江豚。

作為香港特區的代表，基金、太古海洋科學研究所及漁農自然護理署被邀參加於二零零一年三月廿七日至三十日在上海舉行的「保育中國水域鯨豚工作坊」。工作坊之目的是訂定中國在鯨豚研究及保育工作的狀況，發展保育及管理中國水域鯨豚的行動計劃。主要保育品種包括印度太平洋駝背豚、江豚、白鱗豚及儒艮。

## Scientific Reports 2001-02

### 研究項目報告 2001-02

#### Funding Allocation to Projects 2001-02

##### 2001-02 研究項目資助一覽表

Item 項目	Project Name 研究項目名稱	Researcher(s) 研究負責人	Study Period 研究期	Funding Support 資助金額
1	Monitoring Small Cetaceans in Hong Kong Waters 監察香港水域的細小鯨豚品種	Ms Mientje TOREY 陳明潔女士	1/2002 - 6/2002	HK\$186,000
2	Activity Pattern, Distribution, Movement and Abundance of Indo-Pacific Bottlenose Dolphins ( <i>Tursiops aduncus</i> ) of Nan Wan and Adjacent Waters in Southern Taiwan: Implications for Conservation 台灣南部南灣及附近水域的印度太平洋寬吻海豚的活動模式、分佈、移動及數量：對保育鯨豚的意義	Dr. John Y. WANG 王愈超博士	8/2001 - 3/2002	HK\$90,000
3	The 14th Biennial Conference on the Biology of Marine Mammals 參加第十四屆兩年一度的海洋哺乳類動物生物學研討會議	Dr. Ding WANG & Dr. Xianfeng ZHANG 王丁博士及 張先鋒博士	24/11/2001 - 6/12/2001	HK\$36,400
4	Feasibility Study to Establish a Dugong ( <i>Dugong dugon</i> ) Natural Reserve in Hainan Province, People's Republic of China 在中國海南省設立儒艮自然保護區的可行性研究	Professor Peilie WANG 王丕烈教授	1/11/2001 - 31/10/2002	HK\$69,000
5	Conservation and Biology of the Pesut, ( <i>Orcaella brevirostris</i> ), in the Mahakam River, Lakes and Coast of East Kalimantan, Indonesia 印尼馬哈坎河流、湖泊及加里曼丹東岸的伊河豚保育研究	Ms Danielle KREB	7/2001 - 3/2002	HK\$69,000
6	Comparative Study of Cetacean Populations in the Gulf of Kutch and Along the Coast of Goa, India 印度喀崙灣和果阿海岸鯨豚的比較研究	Ms Dipani SUTARIA	7/2001 - 2/2002	HK\$100,000
7	Investigation of the Distribution, Abundance, and Habitat of the Irrawaddy Dolphins ( <i>Orcaella brevirostris</i> ) and Ganges River Dolphins ( <i>Shuskuks platanista gangetica</i> ) in the Sundarbans of Bangladesh 孟加拉辛打邦伊河豚及恆河豚的分佈、數量及棲息地的研究	Mr. Brian SMITH	1/3/2002 - 31/3/2002	HK\$26,754
8	Workshop on Conservation of Cetaceans in Chinese Waters 保育中國水域鯨豚工作坊	Ms Suzanne GENDRON and Ms Jessica WONG 蔣素珊女士及 王少茹女士	27/3/2001 - 30/3/2001	HK\$9,460

## Migratory Pathways and Breeding-Calving Grounds of Western Gray Whales

### 研究西方灰鯨的遷移路線及哺育幼鯨地點

Principal Investigator: Dr. David WELLER 首席研究員: David WELLER 博士

The western Pacific (Okhotsk-Korean) Gray Whale population is one of the most endangered and little-known stocks of a large whale in the world. Due to continued human-related mortality and large-scale oil and gas development programmes in the region, Western Gray Whales were thought to be extinct in 1972, but are now known to survive as a small remnant population. In order to recommend effective strategies to conserve this endangered whale species, the Foundation funded this project to investigate their migratory pathways and breeding-calving grounds.

This joint United States-Russian study investigated the highly endangered Gray Whales off Sakhalin Island in Russia and combined the data collected in 2002 and 1994. The researchers estimated the species' abundance and survival using photographs to identify individuals and found an unusually low calf survival rate. This technique also allowed them to monitor the whales' physical conditions and health. Fewer whales were found and these were thin, possibly due to natural or human-induced changes in prey availability, habitat quality, and physiological changes related to stress or disease. Genetic samples were also taken in tandem with photo-identification. Other major threats to these whales include noise disturbance, increased collisions with ships, cable/line entanglements, chemical contamination and habitat degradation due to the recent large-scale oil and gas development programmes in the region. The investigator made recommendations, including continual monitoring of the health of the skinny whales and their prey, as well as assessing acoustic effects. These recommendations should be discussed with the oil company representatives.



Photo contributed by Dr. David Weller  
相片由 Dr. David Weller 提供

西太平洋 (鄂霍次克-朝鮮水域) 灰鯨是世上其中一種最瀕危及較鮮為人知的鯨魚品種。由於不斷受到人類危害及區內大型石油及天然氣開採計劃的影響，西部灰鯨在一九七二年曾被認定絕種，但現時則發現仍有一小群生存下來。為保育這些瀕危的鯨魚，基金資助此項計劃以研究灰鯨的遷移途徑及生育幼鯨的地方，並提出有效的保育策略。

這項美、俄合作的計劃，主要綜合一九九四年及二零零二年所搜集的數據，研究在俄羅斯薩哈林島(庫頁島)極度瀕危的灰鯨。研究發現的灰鯨數量越來越少，而且牠們亦相當瘦弱，這可能是由於自然或人為引起獵物供應的轉變、棲息地的質素及地理環境的變化所衍生的壓力或疾病所致。研究利用相片辨認技術的同時，亦運用了遺傳抽查的技術。此外，灰鯨也面對其他主要的威脅，包括最近在當地進行的大型石油及天然氣開採工程所導致的噪音滋擾、更多機會使灰鯨被船隻碰撞、電纜/電線的纏繞、化學

污染及棲息地條件變壞等。研究人員提出一系列的建議，包括持續觀察瘦弱灰鯨的健康狀況、灰鯨的獵物、以及聲波對灰鯨的影響。這些建議須與石油公司商討評估。

## Local Community Awareness Programme on Fishermen Education and Cetacean Conservation 提高本地社區的漁民教育及保育鯨豚的意識

Principal Investigator: Ms Mientje TOREY 首席研究員: 陳明潔 女士

The waters around Hong Kong and Guangdong are not only the major habitats of local cetaceans, but also important fishing grounds. Dolphins and porpoises are threatened by by-catch as the rate of interactions between fishermen and cetaceans is high. To gain the support of fishermen for local marine and cetacean conservation, local fishery communities must better understand local cetaceans, fisheries by-catch and the importance of marine conservation and fishery management.

A series of six seminars were held in Tai Po, Sai Kung, Cheung Chau, Tuen Mun, Shaueiwan and Aberdeen to help establish a broad understanding amongst the authorities, fishermen, private sectors and non-governmental organisations of local cetacean conservation. These seminars encouraged fishermen, who are mostly local fishery community leaders, to report by-catches and stranded marine mammal and support cetacean/fishery studies and policies for managing marine resource. Through this programme, the effectiveness of marine conservation in Hong Kong will hopefully be improved, and the impacts of commercial fishing on cetaceans and the marine environment could be reduced.



Photo contributed by M. Torey  
相片由陳明潔女士提供

本港及廣東水域不但是本地鯨豚的主要棲息地，亦是香港漁民的重要捕魚區，因此漁民經常會與鯨豚接觸，存在鯨豚被誤捕的威脅。為得到漁民對保育本港海洋生物及鯨豚的支持，有必要加強漁民社團對本地鯨豚和誤捕的認識，使他們了解保育海洋及漁業管理的重要性。

一系列合共六個講座分別在大埔、西貢、長洲、屯門、筲箕灣及香港仔舉行，促進了政府部門、漁民、私人企業及非政府組織之間對保護本地鯨豚的互諒互信。這些講座鼓勵了當地漁業社區的漁民領袖積極舉報鯨豚誤捕、海洋哺乳類動物擱淺，和支持研究鯨豚/漁業及有關保護海洋資源的政策。透過這個計劃，希望能減低商業捕魚對鯨豚及海洋環境的影響，從而令香港保護海洋的工作更為有效。

## Establishment of a Southern China Marine Mammal Stranding Network 建立中國南部海洋哺乳類動物擱淺通報網絡

Principal Investigator: Professor Kaiya ZHOU 首席研究員: 周開亞教授

Marine mammal stranding networks are effective in monitoring strandings, rehabilitating abandoned, injured or sick animals, collecting life history data and specimens, and in environmental education. However, no stranding network had yet been established in China. Thus, very few strandings had been officially recorded, despite a huge mainland coastline of 18,000 km and an island coastline of 14,000 km. In this project, a marine mammal

stranding data report form was developed, and training workshops were given to local fishery officials, fishermen and other interested people at various sites along the coast of southern China. From 25 October 2002 to 7 April 2003, there were 37 reports of stranded cetaceans, 5 reports of by-catches, and more reports are expected.



Photo contributed by K.Zhou  
相片由周開亞教授提供

海洋哺乳類動物擱淺通報機制已被證實對監察動物擱淺、康復被遺棄、受傷或有病的動物、搜集生物歷史數據及樣本，與及環境教育等均甚為有效。中國大陸的海岸線雖長達一萬八千公里，而海島海岸線亦有一萬四千里長，但由於中國仍未有類似的通報機制，以致正式錄得甚少的擱淺報告。故此，此項計劃特別制定一份海洋哺乳類動物擱淺報告表，並為南中國沿岸多個地點的當地漁業官員、漁民及其他有興趣人士提供訓練工作坊。由二零零二年十月廿五日至二零零三年四月七日，一共錄得三十七宗鯨豚擱淺報告，及五宗捕獲鯨豚事件，相信日後將有更多報告。

## Conservation of the Dugong (*Dugong dugon*) Along the Eastern Coast of the Gulf of Thailand 保育泰國灣東岸的儒艮

Principal Investigator: Dr. Ellen HINES 首席研究員: Ellen HINES 博士

Although Dugongs in Thailand can be seen regularly along both the Andaman and Gulf of Thailand coasts, it was believed that they are largely confined to the islands off the Andaman coast. In fact, some Dugongs still exist in Rayong, Chanthaburi, and Trat provinces on the eastern coast of the Gulf of Thailand.

The overall goals of this study were to assess the present distribution and population of Dugongs on the eastern coast of the Gulf of Thailand and provide recommendations regarding their management and conservation. Local villagers were interviewed to obtain information about the role of the Dugong in their lives, history and culture. In addition to identifying the location of previously unknown viable populations of Dugongs, the investigator found that local people are concerned about the conservation of Dugongs. They support the protection of areas important to the Dugongs' survival. Locations of identified sea grass beds to support these Dugongs extended into Cambodia. Integrated management campaigns were recommended with more aerial surveys, detailed sea grass surveys, and public education to aid the conservation of Dugongs by raising the awareness of the remaining populations in the region.



Photo contributed by Dr. Ellen Hines  
相片由 Dr. Ellen Hines 提供

雖然儒艮經常在Andaman和泰國灣沿岸出沒，但一般相信牠們只限於在Andaman沿岸生活。事實上，在泰國灣東岸的Rayong、Chanthaburi及Trat省亦有一些儒艮生活。

研究的主要目的是評估在泰國灣東岸儒艮現時的分佈及種群，並提出管理及保育儒艮的建議。研究員亦採訪當地村民，以取得關於儒艮在村民生活、歷史和文化地位的資料。除找出以往從不知曉的儒艮種群所在地外，研究人員更得知當地村民關心保育儒艮，並支持保護儒艮出沒的重要區域。研究亦找出可供儒艮食用的海藻床，一直伸延到柬埔寨。研究小組建議一完整的管理活動，加上進一步的空中觀察研究、詳細的海藻調查與及提高其餘人口的公民教育意識，以保護區內的儒艮種群。

## Abundance, Distribution and Movement of Indo-Pacific Bottlenose Dolphins (*Tursiops aduncus*) of Nan Wan and Adjacent Waters of Southern Taiwan: Implications for Conservation 台灣南部南灣及附近水域的印度太平洋寬吻海豚的數量、分佈及移動： 對保育鯨豚的意義

Principal Investigator: Dr. John Y. WANG 首席研究員: 王愈超博士

Due to previous taxonomic uncertainties, very little is known about the Indo-Pacific Bottlenose Dolphin (*Tursiops aduncus*). There is concern about its status in Chinese waters because of heavy recent hunting, suspected continuing high by-catch rates and the species' proximity to human activities. Thus, there is an urgent need to understand the biology of this species and to raise local public awareness of its existence and plight.

This study continues the study completed in 2001. More time was devoted to dolphin encounters and obtaining better quality photographs. In 2001, the investigator found the bottlenose dolphins in southern Taiwan could be characterised by low local abundance and density, seasonal occurrence, age and sex class segregation, and avoidance of boats. The distribution of the dolphins in the region was found to be larger in the 2002 study. The dorsal fin catalogue increased from 8 to 16 individuals. Public awareness, fund-raising campaigns, and training programmes for local researchers were conducted.

由於以往在分類學上的模糊，對印度太平洋寬吻海豚的認識甚少。因為近年的濫捕，嚴重的誤捕，與及其過於接近人類活動，引起人們關注印度太平洋寬吻海豚在中國水域的狀況，因此有迫切需要去了解牠們的生態，提高當地民眾的保育意識，拯救這些海豚。

此項計劃是延續在二零零一年完成的調查，但今次研究在接觸海豚的次數和時間更多，所攝影的相片質素亦較佳。在二零零一年研究人員發現台灣南部的寬吻海豚的數量及密度偏低，出沒有季節性，並以年齡及性別劃分階級，及避開船隻等行為現象。但比起二零零一年，二零零二年發現的海豚分佈更大。辨認個別海豚的背鰭記錄已由八個增加至十六個，而公眾教育、籌款活動及培訓當地研究員等的工作已紛紛展開。

## Consanguinity and Grouping Behaviour of Finless Porpoises (*Neophocaena phocaenoides*) in Shishou Semi-Natural Reserve, China 中國石首半自然保護區江豚的血緣關係及集群行為

Principal Investigators: Dr. Ding WANG and Dr. Xian-Feng ZHANG  
首席研究員: 王丁博士及張先鋒博士

The population of the Finless Porpoise in the Yangtze River is decreasing rapidly, and another local species, the Baiji (*Lipotes vexillifer*), is even closer to extinction due to serious human threats. Fish are abundant in the Tian-E-Zhou oxbow, located in Shishou City in Hubei province. Consequently, the area was declared as a reserve for the Baiji in 1992. Several Finless Porpoises had also been introduced to the area since 1990 to establish a breeding population. These consist of several subgroups that share different areas in different seasons. However, the number of males and females, their consanguinity and breeding behaviour are not clear. This study involved land- and boat-based surveys to assess their habitat, grouping behaviour, and spatio-temporal distribution. From these observations, the investigators suggested measures to facilitate porpoise breeding in the reserve.

These include banning fishing and other harmful activities year round.

長江江豚的種群數量正在急速下降，而當地的白鱘豚亦在人類嚴重威脅下瀕臨絕種邊緣。位於湖北省石首市的天鵝洲內灣因為有較豐富的魚產，已於一九九二年被宣佈為白鱘豚的保護區。自一九九零年以來，該區已引入數條江豚，以建立一個繁殖種群，作為保育的用途。這些江豚有不同的小群，並在不同的季節在不同的區域生活。但牠們雌雄的數目、血緣關係及繁殖行為等仍不為人知。研究包括在區內作陸上及船隻觀察，以評估江豚在棲息地的使用、集群行為及時間空間上的分佈。從這些觀察所得，研究人員建議了各項有助江豚在保護區內產育的措施，並建議全年禁止捕魚及其他有害活動。



Photo contributed by Wuhan Institute of Hydrobiology  
相片由武漢水生生物研究所提供

## Investigations of Hainan Island Dugong (*Dugong dugon*) Suggested Reserves 研究建議中的海南島儒艮自然保護區

Principal Investigator: Professor Peilie WANG 首席研究員: 王丕烈教授

Due to massive hunting along the coast of Hainan and Guangxi Provinces of China in the late 1950s and early 1960s, the Dugong is highly endangered and is listed as a "Grade One National Protection Species". The western coast of Hainan is an important habitat for Dugongs as recent sightings and strandings indicate that they persist in the area. Hence, immediate protection is urgently needed as the seagrasses upon which they feed are fast disappearing.

To investigate the appropriateness of the suggested areas becoming Dugong reserves, the investigator undertook a series of surveys in the areas: fishermen and villagers were interviewed; visual surveys were conducted from boats and environmental conditions were noted; and studies of the sea grasses, phytoplankton and macroalgae were completed. As no Dugongs were observed during the 60 boat surveys, the investigator suggested aerial surveys, enforcing more scientific methodologies, and educating the public in order to collect sufficient information.

在一九五零及六零年代，由於在海南及廣西省沿岸遭到濫捕，儒艮已瀕臨絕跡並被列為「全國一級受保護動物」。最近發現儒艮出沒及擱淺事件，證實牠們尚未絕跡，而海南島西部更是儒艮的重要聚居地。但由於儒艮主要食糧 - 海藻正迅速消失，因此必須馬上在區內設立自然保護區。

為研究建議中的海南島儒艮自然保護區是否適合，研究人員採取一系列研究行動 - 與漁民及村民會晤，並以船隻觀察四周環境條件，及完成考察海藻、浮游植物及大型藻類的狀況。不幸地，在過去六十次船隻觀察中並未發現儒艮的蹤跡。研究人員建議嘗試作空中觀察，增強科學研究，發展公眾教育，以取得更多足夠資料。



## Scientific Reports 2002-03

### 研究項目報告 2002-03

#### Funding Allocation to Projects 2002-03

#### 2002-03 研究項目資助一覽表

Item 項目	Project Name 研究項目名稱	Researcher 研究負責人	Study Period 研究期	Budget 資助金額
1	Migratory Pathways and Breeding-Calving Grounds of Western Gray Whales 灰鯨的遷移路線及繁殖處。	Dr. David WELLER	1/5/2001 - 30/6/2003	HK\$116,250
2	Local Community Awareness Programme on Fishermen Education and Cetacean Conservation 提高本地社區的漁民教育及保育鯨豚的意識	Ms Mientje TOREY 陳明潔女士	1/7/2002 - 30/6/2003	HK\$34,400
3	Establishment of a Southern China Marine Mammal Stranding Network 建立中國南部海洋哺乳類動物擱淺通報網絡	Professor Kaiya ZHOU 周開亞教授	1/7/2002 - 30/6/2003	HK\$70,000
4	Conservation of the Dugong ( <i>Dugong dugon</i> ) Along the Eastern Coast of the Gulf of Thailand 保育泰國灣東岸的儒艮	Dr. Ellen HINES	3/1/2003 - 8/2/2003	HK\$94,030
5	Abundance, Distribution and Movement of Indo-Pacific Bottlenose Dolphins ( <i>Tursiops aduncus</i> ) of Nan Wan and Adjacent Waters of Southern Taiwan: Implications for Conservation 台灣南部南灣及附近水域的印度太平洋寬吻海豚的數量、分佈及移動：對保育鯨豚的意義	Dr. John Y. WANG 王愈超博士	1/7/2002 - 30/6/2003	HK\$102,258
6	Consanguinity and Grouping Behaviour of Finless Porpoises ( <i>Neophocaena phocaenoides</i> ) in Shishou Semi-Natural Reserve, China 中國石首半自然保護區江豚的血緣關係及集群行為	Dr. Ding WANG, Dr. Xian-Feng ZHANG 王丁博士及 張先鋒博士	1/7/2002 - 30/6/2003	HK\$120,000
7	Investigations of Hainan Island Dugong ( <i>Dugong dugon</i> ) Suggested Reserves 研究建議中的海南島儒艮自然保護區	Professor Peilie WANG 王丕烈教授	1/11/2001 - 31/10/2002	HK\$69,000

## Committed Projects for 2003-04 2003-04 年度確定研究項目

In the year of 2003-04, the Foundation committed to fund the following seven new conservation projects in the region.  
在 2003-04 年度，基金將資助下列七項於區內的保育項目。

Item 項目	Project Name 研究項目名稱	Researcher 研究負責人	Description 內容	Budget 資助預算
1	Establishment of a Northern China Marine Mammal Stranding Network 建立中國北部海洋哺乳類動物擱淺通報網絡	Professor Kaiya ZHOU 周開亞教授	With the establishment of a stranding network in northern China, information on marine mammals stranding in the region can be collected and coordinated to further their conservation. Last year, with funding from the Foundation, the principal investigator established a stranding network in Southern China. The same success will hopefully be repeated in the northern region of China. 在中國以北建立一個海洋哺乳類動物擱淺通報機制，將可搜集及協調有關資料，作為日後保育措施之用。去年在基金贊助下，首席研究員已在南中國一帶建立擱淺通報網絡，希望日後在中國以北的通報網絡亦會同樣成功。	HK\$100,000
2	Conservation and Management of the Irrawaddy Dolphin ( <i>Orcaella brevirostris</i> ) Population Inhabiting the Mekong River 保育及管理棲於湄公河的伊河豚種群	Ms Isabel BEASLEY	The current critical status of the Irrawaddy Dolphin in the Mekong River of Cambodia requires urgent attention. This will be achieved by collaboration with Cambodian counterparts, boat surveys, collecting photographic identifications and environmental data, and developing and implementing conservation initiatives, including public awareness and educational programmes. 鑒於目前棲於柬埔寨湄公河的伊河豚形勢險峻，保護工作已是刻不容緩。主要項目會與柬埔寨當地人員合作，進行船隻觀察、相片辨認及搜集環境數據，以制定及執行保育活動，包括提高公眾意識及教育等項目。	HK\$100,000
3	Conservation Genetics of the Humpback Dolphins ( <i>Sousa spp.</i> ): A Phylogenetic Study 駝背豚的保育基因：系統種類研究	Dr. Howard C. ROSENBAUM	This study will attempt to clarify the genetic relationships of humpback dolphins and other species. It will try to determine the genetic structure of these humpback dolphins and resolve the current confusion of the taxonomy of the genus <i>Sousa</i> . This information will be useful for planning the conservation of the humpback dolphin. 此研究會嘗試認清駝背豚與其他海豚品種的基因關係，辨清目前駝背豚在分類上的混淆，並確認牠們的基因結構。這些資料對日後的保育工作將大為有用。	HK\$93,600

Item 項目	Project Name 研究項目名稱	Researcher 研究負責人	Description 內容	Budget 資助預算
4	Dugongs ( <i>Dugong dugon</i> ) and Seagrass Along the Coasts of Cambodia and Eastern Thailand 柬埔寨及泰國東部沿岸的儒艮及海藻區	Dr. Ellen HINES	This study will identify the current distribution and population of the Dugong and distribution of its sea grass habitat along the eastern coast of the Gulf of Thailand and Cambodia, and will build up a Geographical Information System (GIS) to present this information. Interviews with the local people will be done to clarify the cultural and economical importance of the Dugong. Recommendations will also be given to implement conservational, educational and management actions. 此項研究會確認目前泰國東部及柬埔寨沿岸的儒艮的分佈及種群，以及其棲息地海藻的分佈，並會建立一個地理信息系統，以顯示這些資料。透過會晤當地人士，以瞭解儒艮對他們的文化和經濟重要性，研究人員亦會提出有關執行保育、教育及管理行動的建議。	HK\$100,000
5	Distribution and Abundance of Indo-Pacific Humpback Dolphins ( <i>Sousa chinensis</i> ) in the Waters of Western Taiwan 台灣以西水域的印度太平洋駝背豚的分佈及數量	Dr. John Y. WANG 王愈超博士	Information about the populations and distribution of Indo-Pacific Humpback Dolphins in western Taiwan will be obtained. This will enhance conservational activities and raise public awareness about these dolphins in Taiwan. 計劃將搜集台灣以西水域的印度太平洋駝背豚的分佈及數量資料，這些資料對日後加強保育活動及提高公眾對台灣這些駝背豚的認識，將會產生積極作用。	HK\$115,000
6	Incidental Catch of Finless Porpoise ( <i>Neophocaena phocaenoides</i> ) in Fisheries of the Matsu Archipelago, Taiwan 在台灣馬群島遭漁業誤捕的江豚	Dr. John Y. WANG 王愈超博士	In this study, the quality and quantity of local fisheries will be characterised, especially those that are likely to accidentally catch Finless Porpoises. This could help identify the feasibility of future studies on other cetaceans in the region. 研究會對當地漁業 - 尤其可能誤捕江豚的作業 - 作出質與量的特性調查。研究將有助鑑定日後考察區內其他鯨豚的可行性。	HK\$25,000
7	2003 American Zoo and Aquarium Association (AZA) Annual Conference 參加2003年美國動物園及水族館協會 (AZA) 周年會議	Dr. Xianfeng ZHANG 張先鋒博士	As one of the steering committee members for the organisation of International Aquarium Association in 2008 in Shanghai, Dr. ZHANG would like to establish connections with overseas colleagues. The Foundation funded him to attend the AZA's 2003 annual conference hosted by the Columbus Zoo in Ohio, U.S.A., in order to establish a connection between them and the China Aquarium Association. 身為2008年上海國際水族聯會 International Aquarium Association 其中一名主要委員，張博士樂於與海外同僚建立關係。基金將資助張博士參加在美國俄亥俄州哥倫布動物園舉行的2003年AZA周年會議，以建立中國水族聯會與其他組織的關係。	HK\$25,000

## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2001-02 公眾教育及籌款活動報告 2001-02

In addition to the Foundation's key educational programme "Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins" Award Scheme, the Foundation co-organised and participated in a variety of valuable environmental events to enhance the public's awareness of marine conservation.

除主要教育項目「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃外，本基金更積極合辦及參與多個不同的環境保護工作，提高公眾的海洋保育意識。

### The 7th Ocean Park Conservation Day 第七屆海洋公園鯨豚保護日

The 7th Ocean Park Conservation Day held on 12 January 2002 was a great success. The Foundation was delighted to have Mr. K.K. Liu, Deputy Director of AFCD as one of the Guests of Honour at the opening ceremony. Mr. Andy Lau, the Foundation Ambassador, Mr. Edison Chen, the Education Ambassador Millennium and two popular singing artists, Ms Stephanie Che and Ms Winnie Leung also officiated. Ms Stephanie Che was nominated as the Dolphin Conservation Ambassador. Prizes were presented to the gold winners of the "Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins" Award Scheme and the winners of "Environmental Game Booth Design Competition". The Foundation would like to thank the Ocean Park Corporation for their generous donation of the proceeds from the gate and sledding facility admission tickets.



第七屆海洋公園鯨豚保護日於二零零二年一月十二日成功舉行，基金十分榮幸邀請到漁農自然護理署副處長廖季堅先生為主持開幕禮主禮嘉賓之一。當日出席主持開幕嘉賓還有基金大使劉德華先生、千禧教育大使陳冠希先生、名歌手車婉婉小姐及梁敏儀小姐；車婉婉小姐更被委任為海豚保護大使。保護日當天進行了頒獎典禮，頒發獎品給「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃金獎及「環保攤位遊戲設計比賽」得獎者。本基金對海洋公園慷慨捐出門票及雪橇入場券的收益致以深切謝意。

## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2001-02 公眾教育及籌款活動報告 2001-02

### “Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins” Award Scheme 2001-2002 「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃 2001-02



Supported by the Yeo Hiap Seng Hong Kong (2000) Sponsorship Programme, 3,281 students from 103 schools participated in the Award Scheme. Activities carried out under the “Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins” Award Scheme 2001-2002 included:

- Dolphin encounter boat trips to observe Finless Porpoises and Chinese White Dolphins in Hong Kong waters
- Hong Kong Wetland Park visits
- Hoi Ha Wan Marine Park visits
- Christmas greeting card design competition
- Book report of marine mammals and marine-related books
- Environmental Easter eggs design competition
- Environmental game booth design competition
- Signature brick donation programme and school visits

由於得到香港楊協成贊助計劃(2000)的支持，來自一百零三間學校共三千二百八十一名學生參加了這項獎勵計劃。「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃2001-2002的精彩項目包括：

- 香港水域江豚及中華白海豚觀察團
- 參觀香港濕地公園
- 參觀海下灣海岸公園
- 聖誕卡設計比賽
- 有關海洋及海洋哺乳類動物閱讀報告計劃
- 環保復活節蛋設計比賽
- 環保攤位遊戲設計比賽
- 榮譽牆贊助計劃及探訪學校



### The Pan-Hong Kong Parent and Child Environmental Drawing Competition 全港親子環保繪畫比賽

The Pan-Hong Kong Parent and Child Environmental Drawing Competition was opened to all primary schools in Hong Kong. The event was organised by the Hyper Dolphin Workshop at the end of the 2000-2001 school year with support from the Teachers' Union. Jardine Lloyd Thompson Limited and Eagle Star Insurance Limited each donated HK\$0.5 to the Foundation for every participant.

Over 96,000 students from 260 schools participated, resulting in a total donation of HK\$93,000 from the sponsors.

The prize presentation was held on 27 October 2001 at the Hong Kong Science Museum, while the Foundation Director received a cheque for HK\$93,000 from the Managing Directors of the sponsors at their offices.

全港親子環保繪畫比賽公開予全港小學參加，於二零零零至二零零一學年度由小海白海豚工作坊主辦，並得到教育專業人員協會的鼎力支持。Jardine Lloyd Thompson Limited 及鷹星保險有限公司大力贊助比賽，對每位參賽者各自捐出 HK\$0.5 予基金，以示支持。

來自二百六十間學校超過九萬六千名學生參加了這項比賽，從兩家贊助公司一共籌得善款達港幣九萬三千元。

頒獎典禮於二零零一年十月廿七日在香港科學館舉行，當日基金總監在贊助公司的辦事處，從公司總經理們的手中接過九萬三千元的善款支票。

## Residential Recycled Wastes Collection Campaign 住宅廢物回收收集大行動

The Foundation participated in the “Kick-off Ceremony for Residential Recycled Wastes Collection Campaign” organised by the Sino Land Company Limited on 4 August 2001 at the Olympian City I Shopping Arcade. The Foundation organised an educational exhibition on conserving the Indo-Pacific Humpback Dolphin to support the event and to arouse community awareness of the Foundation.

基金參加了由信和地產有限公司舉辦的「住宅廢物回收收集大行動」，整項盛事在二零零一年八月四日於奧海城一期商場舉行。基金組織了有關保育印度太平洋駝背豚的教育展覽以表示支持，並增加公眾對基金的認識。

## Mangrove Planting and Monitoring Study Programme 紅樹林種植及監察研究計劃



The fourth mangrove planting was conducted at Kei Ling Ha Lo Wai in September 2001. The Foundation then organised a mangrove monitoring study on 17 October 2001. Participants included staff from AFCD and 20 students and 10 teachers from West Island School. About half the mangrove seedlings grew successfully after two weeks.

第四屆紅樹林種植活動於二零零一年九月在企嶺下老圍舉行，其後基金在二零零一年十月十七日組織了一個紅樹林監察研究計劃。參加者包括漁農自然護理署的職員、及來自西港島中學的二十名學生與十位老師。約有一半的紅樹苗在種植兩星期後依然茁壯成長。



## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2001-02 公眾教育及籌款活動報告 2001-02

### Press Conference on Local Dolphins Study and Study of Baiji and Finless Porpoises in the Yangtze River

#### 有關研究本地海豚、長江白鱘豚及江豚之記者招待會

The conference was attended by representatives from AFCD, green groups and educational institutions. Dr. Ding WANG, Vice Director of Institute of Hydrobiology at the Chinese Academy of Science in Wuhan, presented an acoustic study of Finless Porpoise in the Yangtze River; while Dr. Xianfeng ZHANG, Vice Director of the Research Center for Aquatic Biodiversity and Resource at the Academy, presented the findings of the study "Satellite Tracking of Finless Porpoise in the Yangtze River". Both projects were funded by the Foundation.

漁農自然護理署、環保團體及教育機構的多名代表出席了記者會，中國科學院水生生物研究所副所長王丁博士在會上發表了對長江江豚的聲頻研究，而武漢中國科學院水生生物多樣化及資源研究中心副總監張先鋒博士則公佈運用衛星跟蹤研究長江江豚的發現。兩項研究計劃皆由基金資助。

### "You Beautify the Earth" Drawing Competition 「地球因你更美 You Beautify the Earth」繪畫比賽

The Foundation, Fire Fly Children Magazine and Green Power organised a drawing competition on the theme of "You Beautify the Earth", targeting all primary schools. The competition was launched in April 2001 to arouse children's awareness of environmental issues and encourage their active participation in environmental protection.

基金聯同螢火蟲兒童雜誌及綠色力量合辦一個名為「地球因你更美 You Beautify the Earth」的繪畫比賽讓全港小學參加。比賽於二零零一年四月進行，藉以引起兒童對環保事項的關注，並鼓勵他們積極參與環境保護的活動。



## Environmental Education Teachers' Workshop 環保教育老師工作坊

The Hong Kong Environmental Education Group organised a teachers' workshop during May 2002 for kindergarten, primary and secondary school teachers. The theme of the workshop was "Integrating Environmental Education Activities in a Yearly Plan for Moral and Civil Education". The Foundation participated in co-ordinating the primary school sessions and presenting the Award Scheme to both the primary and secondary schools sessions.

The Environmental Education Group is a volunteer group with representatives from the HKSAR Education and Manpower Bureau, AFCD, Environmental Protection Department, Leisure and Cultural Services Department, World Wide Fund for Nature Hong Kong, The Conservancy Association, Green Power, Kadoorie Farm and Botanic Garden, Ocean Park and the Foundation.



在二零零二年五月香港環境教育小組為幼稚園及中、小學老師組織了一個工作坊，主題是「如何將環境教育活動結合於德育及公民教育週年計劃」。基金參與其中聯絡小學的環節，並向中、小學介紹「攜手愛護鯨豚」計劃的詳情。

香港環境教育小組是一個自願團體，代表來自香港特區的教育統籌局、漁農自然護理署、環境保護署、康樂及文化事務署、世界自然（香港）基金會、長春社、綠色力量、嘉道理農場暨植物園、海洋公園及本基金。

## Dolphin Encounter Trips for Under-privileged Children 貧困兒童野外海豚觀察團

With the kind support of the Ocean Park Corporation, HK\$11,000 was donated to the Foundation to organise two charitable dolphin encounter trips for under-privileged children. The donation was generated from the ticket proceeds of the Winter Sled and Slide Game during the 7th Ocean Park Conservation Day held in January 2002.

The first trip was organised with the SUN newspaper on 9 June 2002. Participants were new immigrants to Hong Kong. The second trip was organised on 30 June 2002 with the assistance of the Social Welfare Department. A group of children with physical difficulties were invited to join the trip.



海洋公園慷慨捐出一萬一千元，讓基金組織了兩次貧困兒童野外海豚觀察團。捐款來自二零零二年一月第七屆海洋公園鯨豚保護日雪橇入場券的收益。

首次的觀察團與太陽報合辦，並於二零零二年六月九日舉行，參加者是新近到港的移民。第二次的觀察團得到社會福利署協助，於二零零二年六月三十日舉行，並邀請到一班傷健兒童參加。

## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2001-02 公眾教育及籌款活動報告 2001-02

### World Environmental Day 世界環保日



The Foundation joined Ocean Park and the Hong Kong Society for Panda Conservation to participate in the World Environmental Day organised by the Environmental Campaign Committee. A booth with large-scale interactive activities and an educational exhibition was set up at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 2 June 2002. The theme of the event was "Waste Reduction and Clean Air".

基金與海洋公園及香港熊貓保育協會參加由環保運動委員會舉辦的世界環保日。在二零零二年六月二日假座香港會議展覽中心舉辦了一個大型的互動及教育活動展覽，主題為「減少廢物與清新空氣」。

### Donation Boxes 捐款箱

From 1 July 2001 to 30 June 2002, HK\$22,544 was raised from two McDonald's outlets in Ocean Park and HK\$8,205.70 from Ocean Park souvenir shops.

由二零零一年七月一日至二零零二年六月三十日止，於海洋公園內兩間麥當勞籌得港幣22,544元，並於園內禮品店籌得港幣 8,205.70 元。

### "Friends of the Ocean" Signature Brick Programme 「海洋之友」榮譽牆贊助計劃

From 1 July 2001 to 30 June 2002, individual sponsors donated HK\$98,266.70 through the Signature Brick Programme.

由二零零一年七月一日至二零零二年六月三十日止，榮譽牆一共籌得港幣 98,266.70 元的個人贊助。

## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2002-03 公眾教育及籌款活動報告 2002-03

### “Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins”

#### Award Scheme 2002-03

#### 「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃 2002-03

Due to the SARS outbreak from March to May, four visits to Wetland Park, four visits to Hoi Ha Wan Marine Park and two dolphin encounter boat trips were cancelled. However, the “Award Scheme Logo Design Competition” and “Marine Mammal Book Report Competition” were held in this period as students could participate from home.

在三月至五月期間，由於非典型肺炎肆虐，四次參觀濕地公園、四次參觀海下灣海岸公園及兩次野外海豚觀察團的活動均被取消。但其中的「獎勵計劃標誌設計比賽」及「閱讀報告比賽」，由於學生在家中亦可參與，因此能如期順利舉辦。

### Dolphin Encounter Boat Trip

#### 野外海豚觀察團

One thousand and forty three students, teachers and parents took part in the dolphin encounter boat trips. The participants were encouraged to learn more about the Chinese White Dolphins and their habitat, as well as responsible way to visit these endangered dolphins in the wild. The extraordinary experience acquired from these trips would raise their awareness of marine conservation.

共有一千零四十三名學生、老師及家長參與野外海豚觀察團，活動令參加者對中華白海豚以及牠們的棲息地都加深了認識，亦明白在觀察時對這些瀕危動物要有負責任的態度，相信這種深刻的體驗會令參加者提高保育海洋的意識。

### Hoi Ha Wan Marine Park Visit

#### 參觀海下灣海岸公園



Hoi Ha Wan was designated as one of the Hong Kong SAR Government AFCD's marine parks in Hong Kong in June 1996. The area features some of the Hong Kong's best coastline, supporting 59 species of corals and a high abundance of marine species. Sea hares, starfish, eels and big blue crabs can often be seen on the beach at Hoi Ha Wan during low tide. Visits to this marine park inspire students to appreciate the natural environment and learn more about marine conservation in Hong Kong. Three hundred and thirty three students participated in this programme.

海下灣於一九九六年六月被香港特區政府漁農自然護理署規劃為本港海岸公園之一，它優美的海岸線孕育五十九種珊瑚及豐富的海洋生物，潮退時海馬、海星、鰻魚及花蟹等在沙灘隨處可見。參觀海岸公園令學生更懂得欣賞大自然的美麗，對本港保護海洋的工作增加了認識。共有三百三十三名學生參與此活動。

## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2002-03 公眾教育及籌款活動報告 2002-03

### Wetland Park Visit and Bird Watching

#### 參觀濕地公園及觀鳥

Two hundred and fifty students joined a guided programme to the Hong Kong Wetland Park. This educational tour consisted of three parts: wetland conservation, adaptation of wetland plants and birds. Each tour included an interpretive segment to Phase One of the Hong Kong Wetland Park and a visit to Tsim Bei Tsui to experience the natural wetland ecosystem at the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site. The Foundation would like to sincerely thank AFCD for their support in guiding the tours.

二百五十名學生曾在專人帶領下參觀了本港的濕地公園。這個極富教育意義的旅程包括有三部份：濕地保育、濕地植物與及鳥類如何適應環境。行程包括在專人講解下參觀香港濕地公園第一期及尖鼻咀，讓參觀者了解米埔內后海灣拉姆薩爾濕地的自然生態。本基金對特區政府漁農自然護理署帶領參觀的大力協助，深表謝意。

### Coastal Clean-Up

#### 清潔海岸



To encourage students to help preserve the marine environment, thirty students cleaned the Stanley Main Beach on 4 August 2003. After joining this activity, the students realised the importance of a clean environment for the survival of all marine life.

為鼓勵學生積極參與保護海洋環境的工作，三十名學生在二零零三年八月四日於赤柱正灘進行清潔。活動過後，學生們深深感受到一個清潔的海洋環境對所有海洋生物生存的重要性。

## The 8<sup>th</sup> Ocean Park Conservation Day 第八屆海洋公園鯨豚保護日

The 8th Ocean Park Conservation Day held on 11 January 2003 at the Ocean Park Square was very successful. Dr. F. Y. Wong, Assistant Director (Country & Marine Parks) of AFCD officiated at the opening ceremony. Ambassador of the Foundation, Mr. Andy Lau; Education Ambassador Millennium, Mr. Edison Chen; the newly-appointed Marine Conservation Ambassador, Ms Joey Yung; and Mr. Daniel Fung, Executive Director of Baleno Holdings Limited attended and supported the event. Mr. Randolph Guthrie, Chief Executive of Ocean Park Corporation, and the Foundation Trustees, Mr. Stanley Yip, and Mr. Matthias Li, along with Ms Suzanne Gendron, the Foundation Director, and Mr. Po Chung OBE, JP also participated.

Six hundred students and three hundred Mingpao readers, as well as our guests of honour, used personal photographs to construct a dolphin mosaic to demonstrate their passion and care for marine mammals.

The "Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins" Award Scheme 2001-2002 enabled three thousand two hundred and eighty one students from one hundred and three schools to participate. A simple prize presentation took place on the day. Ninety seven of the golden award students received their certificates on stage from the Education Ambassador Millennium, Mr. Edison Chen. The Foundation greatly appreciates the strong support shown by the Ambassadors.



第八屆海洋公園鯨豚保護日於二零零三年一月十一日假海洋公園綜藝廣場成功舉行，並由漁農自然護理署助理署長(郊野及海岸公園)王福義博士主持開幕儀式。當日基金大使劉德華先生、千禧教育大使陳冠希先生、新委任的海洋保育大使容祖兒小姐與及班尼路有限公司的執行董事封偉倫先生均有出席盛會；海洋公園行政總裁高詩禮先生、基金受托人葉祖達先生及李繩宗先生、基金總監蔣素珊女士及鍾普洋 OBE 太平紳士亦有參與這項盛事。

當天六百名學生、三百名明報讀者及出席嘉賓一同以個人相片砌出精美的海豚圖像，充分表現他們對保護海洋哺乳類動物的熱誠。

來自一百零三間學校共三千二百八十一人參加了「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃 2001-2002。當日進行了簡單而隆重的頒獎典禮，九十七名金獎學生由千禧教育大使陳冠希先生頒發證書，本基金對各位大使的大力支持深表謝意。



## Reports on Public Awareness and Fund Raising Programmes 2002-03 公眾教育及籌款活動報告 2002-03

### Environmental Game Booth Design Competition 環保攤位遊戲設計比賽



To promote marine conservation, students from six schools organised and developed interactive and educational game booths for the 8th Ocean Park Conservation Day. Their booths aimed to stimulate Ocean Park guests to learn more about marine mammal conservation. Pok Oi Hospital Chan Kai Memorial College won prizes for both the “Most Environmental-friendly Booth” and the “Most Popular Booth”.

為宣揚保護海洋的意識，來自六間學校的學生在第八屆海洋公園鯨豚保護日設計多個互動及富有教育意味的攤位遊戲，這些攤位旨在激發遊人對保護海洋哺乳類動物的認識。經評審後，博愛醫院陳楷紀念中學連奪「最具環保創意攤位」及「最受歡迎攤位」的殊榮。

### Dolphin Q&A Booklet 香港海豚練習遊戲



An exercise booklet named “Hong Kong Dolphin Exercise Games” was distributed to one thousand five hundred and ninety five primary students. Students showed their enthusiasm in answering all the questions and acquired valuable knowledge about marine mammals and the importance of marine conservation.

一千五百九十五名小學生獲派發一本名為「香港海豚問答遊戲」的小冊子，並且踴躍解答當中的問答題，從而認識更多有關海洋哺乳類動物及保育海洋的重要性。

### Marine Mammal Book Report Project 海洋哺乳類動物閱讀報告計劃

Primary and secondary schools students were encouraged to write a book report related to marine mammals or marine conservation. This programme enriched the students' knowledge of marine conservation. Ninety six reports were received, with ten outstanding reports posted on our official website (<http://www.opcf.org.hk>).

計劃主要鼓勵中、小學生閱讀有關海洋哺乳類動物或保育海洋的書籍，然後撰寫報告，讓他們得到更多海洋保育的知識。結果收到九十六份報告，其中十份優異作品已登於基金網頁(<http://www.opcf.org.hk>)。

### Award Scheme Logo Design Competition 獎勵計劃標誌設計比賽



“Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins” Award Scheme was first launched in 1999. This year, the Foundation invited local students to use their creativity and knowledge of marine conservation to design a logo for the Award Scheme. The Foundation selected one from three hundred and seventy three submissions to be used as the logo for the Award Scheme 2003-04, and the prize was presented at the 9th Ocean Park Conservation Day.

「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃首次於一九九九年推出，今年基金特別邀請全港學生以他們的創意及對保護海洋的認識，為獎勵計劃設計一個標誌。在三百七十三份參賽作品之中基金選出其中一個作為獎勵計劃2003-04的標誌，獎項已於第九屆海洋公園鯨豚保護日頒發。

## Ocean Park Day Camp 海洋公園日營訓練



During the day camp at Ocean Park, seventy five primary and secondary students obtained first hand information about the biology, distribution, and conservation of marine mammals through seminars and guided tours to the Park's marine mammal facilities.

在海洋公園日營訓練期間，七十五名中、小學生透過研討會及專人領導參觀公園內的各項海洋哺乳類動物的設施，對海洋哺乳類動物的品種、分佈及保育工作獲得第一手資料和認識。

## Donation Boxes 捐款箱



From 1 July 2002 to 30 June 2003, HK\$12,798.30 was raised from the two McDonald's outlets in Ocean Park and HK\$2,601.80 from Ocean Park souvenir shops.

由二零零二年七月一日至二零零三年六月三十日止，於海洋公園內兩間麥當勞籌得港幣 12,798.30 元，並於園內禮品店籌得港幣 2601.80 元。

## “Friends of the Ocean” Signature Brick Programme 「海洋之友」榮譽牆贊助計劃



The Signature Brick Wall was relocated to Ocean Park Conservation Square in August 2003. From 1 July 2002 to 30 June 2003, HK\$82,000 was generated through the Signature Brick Programme from individual sponsorships.

榮譽牆已於二零零三年八月遷往海洋公園鯨豚保護廣場。由二零零二年七月一日至二零零三年六月三十日止，榮譽牆一共籌得港幣82,000元的個人贊助。

## Trustees' Report 2001-02 受託人報告 2001-02

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the year ended 30th June 2002.

受託人同寅謹將截至二零零二年六月三十日止年度報告連同經已審核之賬目呈覽。

### Principal activities

#### 主要活動

The Foundation was established by a Trust Deed on 22nd March 1995. The principal activities of the Foundation are primarily for the study and preservation and conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of dolphins and whales whose natural habitats are in the rivers and coastal waters of south and east Asia.

本基金根據一份<<受託契約>>於一九九五年三月廿二日成立。本基金主要從事研究、保存、保育和協助方式去保護全世界的野生動物，特別針對棲居於亞洲南部和東部河流和沿海水域的海豚和鯨魚。

### Accounts

#### 賬目

The results of the Foundation for the year are set out in the income and expenditure account on page 32. 基金本年度之收支結算賬目載於第三十二頁的損益表內。

### Trustees

#### 受託人

The Trustees of the Foundation in office during the year and up to the date of this report are:

本年度內至報告所載日之基金受託人成員如下：

Prof. Brian Morton, OBE, JP  
莫雅頓教授，OBE

Mr. Philip Chen Nan-lok, JP  
陳南祿太平紳士

Mr. Stanley Yip Cho-tat (Appointed on 22nd November 2001)  
葉祖達先生 (於二零零一年十一月廿二日委任)

Mr. Randolph F. Guthrie  
高詩禮先生

Mr. Matthias Li  
李繩宗先生

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Foundation.

各受託人均為義務性質，在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對基金管理項目上任何重要合約均無重大利益。

### Auditors

#### 核數師

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers.

本基金賬目已經由羅兵咸永道會計師事務所審核。

**Prof. Brian Morton, OBE, JP**  
**Chairman,**  
**for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee**  
**9th October 2002**

莫雅頓教授，OBE，太平紳士  
主席，  
代表海洋公園鯨豚保護基金出任受託人  
二零零二年十月九日

## Auditors' Report 2001-02 核數師報告 2001-02

### To the Trustees of The Ocean Park Conservation Foundation 致海洋公園鯨豚保護基金受託人

We have audited the accounts on pages 32 to 35 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第三十二至三十五頁按照香港公認會計原則編製的賬目。

### Respective responsibilities of Trustees and auditors 受託人及核數師的責任

The Ocean Park Conservation Foundation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

海洋公園鯨豚保護基金受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適用之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向受託人報告。

### Basis of opinion 意見之基礎

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Foundation's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. However, this Foundation, in common with many other charities of similar size and organisation, derives a substantial proportion of its income from voluntary donations, the completeness of which is not susceptible to independent audit verification. Accordingly, verification of voluntary donations was limited to the amounts recorded in the Foundation's records. There were no other satisfactory audit procedures that we could adopt to confirm that all voluntary donations were properly recorded. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合基金之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。然而，與許多其他類似規模的慈善基金和組織一樣，此基金的大部份收入來源都是來自捐款，其完整性不易受獨立審核認證。因此，慈善捐款只能根據基金所載的記錄進行認證。我們亦沒有其他可供採納的滿意審核程序，以確認所有慈善捐款都經適當記錄。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

### Qualified opinion arising from limitation of audit scope 有保留意見 – 在審核範圍受到限制條件下的審計結論

Except for any adjustments that we might have been found to be necessary had we been able to obtain sufficient evidence concerning the completeness of voluntary donations, in our opinion the accounts give a true and fair view of the state of the Foundation affairs as at 30th June 2002 and of its surplus for the year then ended.

除了假若本核數師能夠就慈善捐款的完整性取得足夠憑證而可能需要作出的調整外，本核數師認為，上述之賬目足以真實兼公平地顯示基金於二零零二年六月三十日結算時的財務狀況及截至該日止年度的盈餘。

**PricewaterhouseCoopers**  
**Certified Public Accountants**  
**As Honorary Auditors**  
**HONG KONG, 9th October 2002**

羅兵咸永道會計師事務所  
香港執業會計師  
名譽核數師  
香港，二零零二年十月九日

## Income and Expenditure Account 損益表

### For the Year Ended 30th June 2002

截至二零零二年六月三十日止年度

		Note 附註	2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
<b>Income</b>	<b>收入</b>			
Donations received	收取捐款		<b>2,160,691</b>	1,957,437
Interest received	收取利息		<b>118,138</b>	257,691
			<b><u>2,278,829</u></b>	<u>2,215,128</u>
<b>Expenditure</b>	<b>開支</b>			
Project expenses	項目開支		<b>978,523</b>	1,098,230
Staff costs	員工開支		<b>613,263</b>	166,449
Promotion expenses	推廣開支		<b>72,404</b>	82,392
Show and exhibition	表演及展覽		-	10,850
Direct cost of donation activities	捐款活動開支		<b>423,393</b>	723,749
Other expenses	其他		<b>122,366</b>	227,075
			<b><u>2,209,949</u></b>	<u>2,308,745</u>
<b>Surplus/(deficit) for the year</b>	<b>本年度盈餘 / (虧損)</b>	<b>4</b>	<b><u>68,880</u></b>	<b><u>(93,617)</u></b>

No statement of recognised gains and losses is presented as the surplus for the year is the only component.  
由於已確認損益報表之唯一項目為本年度盈餘，故並無呈列該報表。

## Balance Sheet 資產負債表

**As at 30th June 2002**

二零零二年六月三十日

		Note 附註	2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
<b>Current Assets</b>	<b>流動資產</b>			
Bank balances and cash	銀行結存及現金		<b>5,799,470</b>	5,510,881
Donation receivable	應收捐款		<b>75,000</b>	-
Interest receivable	應收利息		<b>12,128</b>	19,700
			<b>5,886,598</b>	5,530,581
<b>Current Liabilities</b>	<b>流動負債</b>			
Accounts payable	應付賬項		<b>23,467</b>	91,148
Accruals	應計費用		<b>193,880</b>	65,428
Current account with Ocean Park Corporation	與海洋公園公司 的往來賬項	3	<b>236,927</b>	10,561
			<b>454,274</b>	167,137
<b>Net Current Assets</b>	<b>流動資產淨值</b>		<b>5,432,324</b>	5,363,444
<b>Capital Fund</b>	<b>資本</b>			
Donations received prior to establishment of the Foundation	基金成立前捐款所得		<b>433,717</b>	433,717
Accumulated funds	累積基金	4	<b>4,998,607</b>	4,929,727
			<b>5,432,324</b>	<b>5,363,444</b>

**Prof. Brian Morton, OBE, JP**  
**Chairman,**  
**for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee**

莫雅頓教授，OBE，太平紳士  
主席，  
代表海洋公園鯨豚保護基金出任受託人



# Notes to the Accounts

## 賬目附註

---

### 1. Status of the Foundation 基金狀況

The Ocean Park Conservation Foundation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 22nd March 1995. The Foundation is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee. 海洋公園鯨豚保護基金於一九九五年三月廿二日在香港註冊成為慈善基金。本基金由受託委員會負責管理，並由顧問委員會負責行政工作。

### 2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:  
編製此等賬目所採用之主要會計政策如下：

**(a) Basis of preparation 編製基準**

The accounts have been prepared under the historical cost convention in accordance with generally accepted accounting principles in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants.

本賬項乃按照香港公認之會計原則及香港會計師公會頒佈之會計準則編製。賬目並依據歷史成本常規法編製。

**(b) Revenue recognition 收入確認**

Donation income is recognised on a cash basis.

捐款收入以現金交收確認。

Interest income is recognised on an accruals basis.

利息收入以按應計基準入賬。

**(c) Taxation 稅項**

The Foundation is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

根據香港<<稅務條例>> 88 條的規定，基金獲豁免繳納香港稅項。

**(d) Translation of foreign currencies 外幣折算**

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易，按交易當日之匯率折算。資產負債表結算日以外幣計值之貨幣資產及負債，按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於損益表內結算。

**Notes to the Accounts 2001-02 (Continued)**  
**賬目附註 2001-02 (續)**

**3. Current Account with Ocean Park Corporation**

與海洋公園公司的往來賬項

		<b>2002 HK\$ 港元</b>	<b>2001 HK\$ 港元</b>
Balance as at the start of the year	年初結餘	<b>(10,561)</b>	(15,764)
Donation from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	<b>1,182,940</b>	1,396,296
Expenses paid by the Park on behalf of the Foundation	由海洋公園代表基金支付之開支	<b>(880,583)</b>	(747,733)
Payments made during the year	本年度之支付費用	<b>(528,723)</b>	(643,360)
Balance as at the end of the year	年末結餘	<b>(236,927)</b>	(10,561)

**4. Accumulated fund 累積基金**

		<b>2002 HK\$ 港元</b>	<b>2001 HK\$ 港元</b>
Balance as at the start of the year	年初結餘	<b>4,929,727</b>	5,023,344
Surplus/(deficit) for the year	本年度盈餘 / (虧損)	<b>68,880</b>	(93,617)
Balance as at the end of the year	年末結餘	<b>4,998,607</b>	4,929,727

**5. Approval of Accounts 核准賬目**

The accounts were approved by the Trustees on 9th October 2002.  
 此賬目已於二零零二年十月九日由受託人核准。

## Trustees' Report 2002-03 受託人報告 2002-03

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited financial statements for the year ended 30 June 2003.

受託人同寅謹將截至二零零三年六月三十日止年度報告連同經已審核之財務表。

### Principal activities

#### 主要活動

The Ocean Park Conservation Foundation (the "Foundation") was established by a Trust Deed on 22 March 1995. The principal activities of the Foundation are primarily for the study and preservation and conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of dolphins and whales whose natural habitats are in the rivers and coastal waters of south and east Asia.

海洋公園鯨豚保護基金(本基金)根據一份 <<受託契約>>於一九九五年三月廿二日成立。本基金主要從事以研究、保存、保育和協助方式去保護全世界的野生動物，特別針對棲居於亞洲南部和東部河流和沿海水域的海豚和鯨魚。

### Financial statements

#### 財務報表

The surplus of the Foundation for the year ended 30 June 2003 and the state of the Foundation's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 39 to 42.

基金於截至二零零三年六月三十日止年度之盈餘及期內事項列於第三十九至四十二頁之財務報表內。

### Trustees

#### 受託人

The Trustees of the Foundation in office during the year and up to the date of this report are:

本年度內至報告所載日之基金受託人成員如下：

Prof Nora Tam Fung-yee 譚鳳儀教授	(appointed on 1 July 2003) (於二零零三年七月一日委任)
Mr Allan Zeman, JP 盛智文太平紳士	(appointed on 1 July 2003) (於二零零三年七月一日委任)
Mr John Chu Ka-yan, BBS 朱家欣先生, BBS	(appointed on 1 July 2003) (於二零零三年七月一日委任)
Mr James E Thompson, GBS 詹康信先生, GBS	(appointed on 1 July 2003) (於二零零三年七月一日委任)
Dr Eden Woon 翁以登博士	(appointed on 1 July 2003) (於二零零三年七月一日委任)
Mr Randolph F Guthrie 高詩禮先生	
Mr Matthias Li 李繩宗先生	
Prof Brian Morton, OBE, JP 莫雅頓教授, OBE, 太平紳士	(resigned on 30 June 2003) (於二零零三年六月三十日任滿)
Mr Philip Chen Nan-lok, JP 陳南祿太平紳士	(resigned on 30 June 2003) (於二零零三年六月三十日任滿)
Mr Stanley Yip Cho-tat 葉祖達先生	(resigned on 30 June 2003) (於二零零三年六月三十日任滿)

## Trustees' Report 2002-03 (Continued)

### 受託人報告 2002-03 (續)

---

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Foundation.

各受託人均為義務性質，在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對基金管理項目上任何重要合約均無重大利益。

### Auditors 核數師

KPMG were first appointed as auditors of the Foundation in 2003 upon the retirement of PricewaterhouseCoopers. A resolution for the reappointment of KPMG as auditors of the Foundation is to be proposed at the forthcoming Trustees' meeting.

繼羅兵咸永道會計師事務所請辭後，本基金首次於二零零三年委任畢馬威會計師事務所審核賬目。本基金將於下次受託人會議上提出動議，再度委任畢馬威會計師事務所為本基金之核數師。

**Prof Nora Tam Fung-ye**  
**Chairperson,**  
**for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustees**  
**Hong Kong, 9 October 2003**

譚鳳儀教授  
主席，  
代表海洋公園鯨豚保護基金出任受託人  
二零零三年十月九日

## Auditors' Report 2002-03 核數師報告 2002-03

### To the Trustees of The Ocean Park Conservation Foundation 致海洋公園鯨豚保護基金受託人

We have audited the financial statements on pages 39 to 42 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核於第三十九至四十二頁按照香港公認會計原則編製的財務報表。

### Respective responsibilities of Trustees and Auditors 受託人及核數師的責任

The Ocean Park Conservation Foundation Trust Deed requires that proper financial statements are prepared and the Trustees have undertaken to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently, that judgements and estimates are made which are prudent and reasonable and that the reasons for any significant departure from applicable accounting standards are stated.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those financial statements and to report our opinion solely to the Trustees, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

海洋公園鯨豚保護基金受託契約規定海洋公園鯨豚保護基金(以下簡稱「該基金」)須備存妥善的財務報表，因此受託人須負責編製真實和公允的財務表。在編製這些財務報表時，受託人必須貫徹採用合適的會計政策，作出審慎及合理的判斷和估計。並說明任何重大背離適用會計準則的原因。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對這些財務報表提出獨立意見，並只向受託人報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

### Basis of opinion 評判準則基礎

We conducted our audit in accordance with Statement of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Trustees in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Foundation's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

我們是按照香港會計師公會頒布的<<核數準則>>進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估受託人於編製財務報表時所作的主要估計和判斷、所釐定的會計政策是否適合該基金的具體情況，以及有否貫徹運用並足夠披露這些會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，是以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份憑證，就財務報表是否存在重大的錯誤陳述，作出合理的確定。在提出意見時，我們亦已衡量財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

### Opinion 意見

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Foundation as at 30 June 2003 and of the Foundation's surplus for the year then ended.

我們認為，上述的財務表均真實和公允地反映該基金於二零零三年六月三十日的財政狀況和該基金截至該日止年度的盈餘。

**KPMG**  
**Certified Public Accountants**  
**Hong Kong, 9 October 2003**

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港，二零零三年十月九日

## Income and Expenditure Account 損益表

### For the Year Ended 30th June 2003

截至二零零三年六月三十日止年度

		Note 附註	2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
<b>Income</b>	<b>收入</b>			
Donations	捐款		<b>2,180,131</b>	2,160,691
Interest income	收入利息		<b>73,572</b>	118,138
			<b><u>2,253,703</u></b>	<u>2,278,829</u>
<b>Expenditure</b>	<b>開支</b>			
Direct cost of donation activities	捐款活動開支		<b>409,746</b>	423,393
Project expenses	項目開支		<b>534,635</b>	978,523
Staff costs	員工開支		<b>344,573</b>	613,263
Promotion expenses	推廣開支		<b>21,056</b>	72,404
Shows and exhibitions	表演及展覽		<b>9,500</b>	-
Sundry expenses	雜項開支		<b>64,156</b>	122,366
			<b><u>1,383,666</u></b>	<u>2,209,949</u>
<b>Surplus for the year</b>	<b>本年度盈餘</b>	<b>4</b>	<b><u>870,037</u></b>	<b><u>68,880</u></b>

The surplus for the year is the only movement in equity for the year.  
本年度盈餘是本年度唯一的權益變動。

The notes on pages 41 and 42 form part of these financial statements.  
第四十一及第四十二頁的附註屬本財務報表的一部份。



## Balance Sheet 資產負債表

As at 30th June 2003

二零零三年六月三十日止

		Note 附註	2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
<b>Current assets</b>	<b>流動資產</b>			
Cash and cash equivalents	現金及等同現金		<b>6,477,020</b>	5,799,470
Donations receivable	應收捐款		-	75,000
Interest receivable	應收利息		<b>13,030</b>	12,128
Inventory	存貨		<b>6,690</b>	-
			<b>6,496,740</b>	5,886,598
<b>Current liabilities</b>	<b>流動負債</b>			
Receipts in advance	先收款項		<b>800</b>	-
Accounts payable	應付賬項		<b>6,014</b>	23,467
Accruals	應計費用		<b>166,484</b>	193,880
Current account with Ocean Park Corporation	與海洋公園公司 的往來賬項	3	<b>21,081</b>	236,927
			<b>194,379</b>	454,274
<b>NET ASSETS</b>	<b>流動資產淨值</b>		<b>6,302,361</b>	<b>5,432,324</b>
<b>CAPITAL FUND</b>	<b>資本</b>			
Donations received prior to establishment of the Foundation	基金成立前捐款所得		<b>433,717</b>	433,717
Accumulated fund	累積基金	4	<b>5,868,644</b>	4,998,607
			<b>6,302,361</b>	<b>5,432,324</b>

**Prof Nora Tam Fung-ye**

**Chairperson,**

**for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustees**

譚鳳儀教授

主席，

代表海洋公園鯨豚保護基金出任受託人

The notes on pages 42 and 43 form part of these financial statements.  
第四十一及第四十二頁之附註屬本財務表的一部份。

# Notes to the Financial Statements

## 財務報表附註

### 1 Status of the Foundation 基金狀況

The Ocean Park Conservation Foundation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 22 March 1995. The Foundation is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee. 海洋公園鯨豚保護基金於一九九五年三月廿二日在香港註冊成為慈善基金。基金由受託委員會負責管理，並由顧問委員會負責行政工作。

### 2 Significant accounting policies 主要會計政策

#### (a) Statement of compliance 遵守聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Statements of Standard Accounting Practice and Interpretations issued by the Hong Kong Society of Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Ocean Park Conservation Foundation Trust Deed. A summary of the significant accounting policies adopted by the Foundation is set out below.

本財務報表是按照香港會計師公會頒佈的所有適用的<<會計實務準則>>及解釋、香港公認會計原則及海洋公園鯨豚保護基金受託契約的規定編製，以下是本基金採用的主要會計政策概要。

#### (b) Basis of preparation of financial statements 財務報表編製基準

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is historical cost as explained in the accounting policies set out below.

本財務報表是以歷史成本作為編製基準。(見下文所載的會計政策)

#### (c) Revenue recognition 收入確認

Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Foundation and the revenue and costs, if applicable, can be measured reliably, revenue is recognised in the income and expenditure account as follows:

收入是在經濟效益可能流入本基金，以及能夠可靠地計算收入和成本(如適用)時，根據下列方法在損益表內確認：

##### (i) Donations 捐款

Donations are accounted for in the income and expenditure account when received or receivable. 捐款於收取或應收時確認於損益表中。

##### (ii) Interest income 利息收入

Interest income from bank deposits is accrued on a time-apportioned basis by reference to the principal outstanding and the rate applicable.

銀行存款利息收入以時間比例為基準，按尚餘本金及適用利率計算。

#### (d) Taxation 稅項

The Foundation is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

根據香港<<稅務條例>>第 88 條的規定，基金獲豁免徵納香港稅項。

#### (e) Translation of foreign currencies 外幣折算

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are dealt with in the income and expenditure account.

年內的外幣交易日的匯率換算為港幣。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按結算日的匯率換算為港幣。匯兌盈虧均計入損益表處理。

## Notes to the Financial Statements 2002-03 (Continued)

### 財務報表附註 2002-03 (續)

#### 3. Current account with Ocean Park Corporation

與海洋公園公司的往來賬項

		2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	<b>(236,927)</b>	(10,561)
Donation from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	<b>1,465,228</b>	1,182,940
Expenses paid by the Park on behalf of the Foundation	由海洋公園代表 基金支付之開支	<b>(637,046)</b>	(880,583)
Payments received during the year	本年度之支付費用	<b>(612,336)</b>	(528,723)
Balance as at the end of the year	年末結餘	<b><u>(21,081)</u></b>	<b><u>(236,927)</u></b>

#### 4. Accumulated fund 累積基金

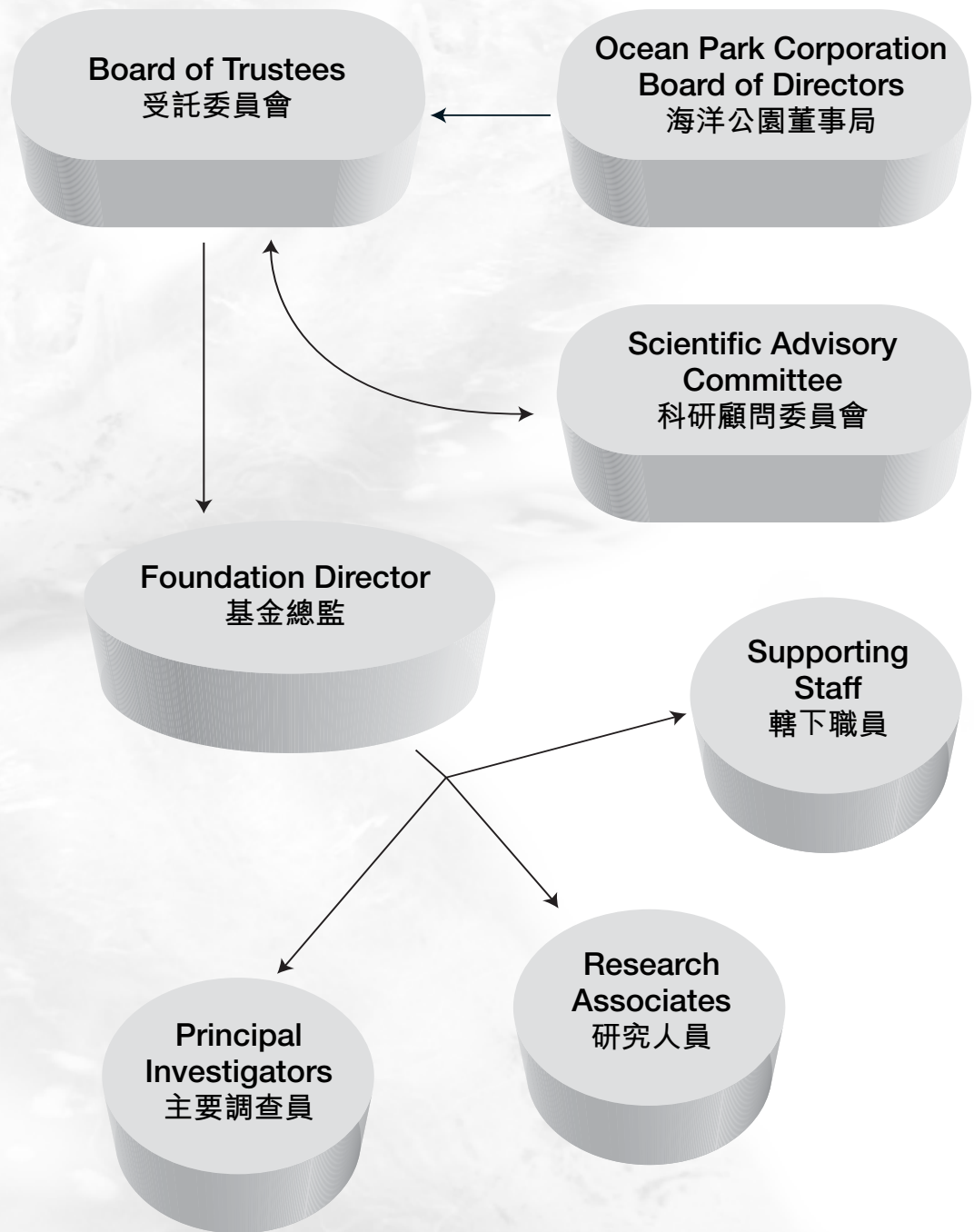
		2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	<b>4,998,607</b>	4,929,727
Surplus for the year	年度盈餘	<b><u>870,037</u></b>	<u>68,880</u>
Balance as at the end of the year	年末結餘	<b><u>5,868,644</u></b>	<b><u>4,998,607</u></b>

#### 5. Approval of financial statements 財務報表核准

The financial statements were approved by the Trustees on 9 October 2003.  
本財務報表已於二零零三年十月九日獲受託人核准。

## Structure of the Ocean Park Conservation Foundation 海洋公園鯨豚保護基金架構

---



## Members of Scientific Advisory Committee 科學顧問委員會成員

---

The Foundation wishes to thank the outgoing members of the Scientific Advisory Committee for their dedication, support and wise counsel.

本基金衷心感謝離任的科學顧問委員會成員對基金的貢獻、支持和英明的忠告。

- \*\* Dr. Alan Baker, Manager, Marine Species Protection Division
- \* Prof. Chen Yiyu, Deputy Director, Chinese Academy of Sciences
- \* Prof. David Dudgeon, Professor, Department of Ecology and Biodiversity, University of Hong Kong
- Prof. Toshio Kasuya, Professor, Faculty of Bioresources, Mie University
- Prof. Helene Marsh, Professor, Zoology Department, James Cook University
- Prof. Rudolf Wu, Head of Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong
- Dr. Jim McBain, Vice President, Veterinary Services, Busch Entertainment Corporation, San Diego, USA
- \*\* Retired in April 2003      \* Retired in June 2002  
    二零零三年四月離任      二零零二年六月離任



Dr. William F. Perrin, Senior Scientist,  
NOAA/NMFS Southwest Fisheries Science Center, La Jolla, USA

---

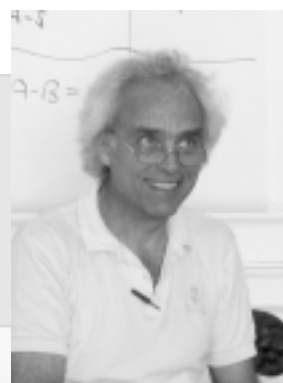
Many marine mammal populations are threatened with extinction. History will not forgive us if we let them slip away  
許多海洋哺乳類動物種群瀕臨滅絕。如果我們任由牠們流逝，歷史不會原諒我們。

Dr. Randall R. Reeves,  
IUCN/SSC Cetacean Specialist Group, Canada

---

OPCF has been a vital source of support to Asian cetacean research and conservation - may it long continue to be.

海洋公園鯨豚保護基金是支持亞洲鯨豚研究及保育的中流砥柱－願基金繼續不斷發展。



Prof. Zhou Kaiya,  
College of Life Sciences, Nanjing Normal University, China

---

Conserving marine biological diversity is crucial to our well-being and survival.  
保育海洋生物多樣化對我們的美好人生及生存非常重要。

---

## New Members include:

新成員包括：

Dr. Dan O'Dell,  
Hubbs SeaWorld Research Institute, San Diego, USA

---

Successful marine mammal conservation programmes require both good science and good public education.  
海洋哺乳類動物的存護工作要達致成功須有良好科學和良好公眾教育。



Dr. Shinsuke TANABE,  
Center for Marine Environmental Studies, Ehime University, Japan

---

Increase in chemical pollution, decrease in whale populations.  
化學污染愈多，鯨豚數目愈少。

Dr. F. Y. Wong, Assistant Director (Country & Marine Parks) of Agriculture,  
Fisheries and Conservation Department

---

Despite our past efforts, much of marine biology and ecology remains to be understood; support of OPCF to marine related scientific projects will help to improve the situation.

雖然我們過去已努力耕耘，但海洋生物及生態在很多範疇仍未能被瞭解，海洋公園鯨豚保護基金支持海洋科學研究項目會補助不足之處。





## Members of the Board of Trustees 受託委員會成員

---

The Foundation wishes to thank the following individuals for their dedicated support of the Foundation. Through their guidance, the Foundation has accomplished much over the past three years.

本基金衷心感謝以下人士對基金的貢獻。在他們的指引下，基金得以完成過去三年的工作。

Special appreciation goes to Professor Morton for his leadership as Chairman, and to Mr. Philip Chen and Mr. Stanley Yip who retired from the Board on 30 June 2003.

特別感激莫雅頓教授身任主席時的領導，與及在二零零三年六月三十日離任的陳南祿先生和葉祖達先生。

Brian Morton, OBE, JP  
Honorary Research Director  
The Swire Institute of Marine Science

莫雅頓教授，OBE 太平紳士，  
香港大學太古海洋科學研究所所長

Philip N.L. Chen, JP  
Director & Chief Operating Officer  
Cathay Pacific Airways Limited

陳南祿先生太平紳士，  
國泰航空公司董事及常務總監

Stanley Yip Cho-tat  
Managing Principal, Consulting Services  
Pacific Century CyberWorks Limited

葉祖達先生  
電訊盈科環球商業事務總經理

Randolph Guthrie  
Chief Executive  
Ocean Park Corporation

高詩禮先生  
海洋公園行政總裁

Matthias Li  
Deputy General Manager, Corporate Secretary,  
Finance & Administration Director  
Ocean Park Corporation

李繩宗先生  
海洋公園副總經理，公司秘書暨，  
財務及行政總監

## Sponsors and Donors

### 贊助與捐贈機構及人士

---

The Foundation wishes to thank each of our sponsors and donors for their generous contributions. A special thanks to Mr. Po Chung for his generous endowment to the Foundation. 本基金謹對每位贊助者及捐贈者的慷慨捐獻，致以謝意。並特別感謝鍾普洋先生對本基金的慷慨資助。

### Corporate Donors in 2001-02

Another Factory Limited	Lau Wong Fat Secondary School
Chung Shun Boring Eng. Co. Ltd.	Long Hin Creative International Limited
Concordia Lutheran School (N.P)	Lung Kong World Federation School Limited
DDB Worldwide Limited	Maxim's Caterers Limited
DHL International (Hong Kong) Limited	MLSL Lui Kwok Fong College
Eagle Star	Munsang College
EGS (Asia) Limited	Pooi To Middle School
G.T. School	Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust I
HKTA Shun Yeung Primary School	SKH Fung Kei Millennium Primary School
Holy Angels Canossian School	T.W.G.Hs Hong Kong & Kowloon Electrical
Hong Kong Dolphin Watch Limited	Appliances Merchants Ass. Ltd. School (p.m.)
HSBC Asset Management (Hong Kong) Limited	Tseung Kwan O Gov't Sec School
Jardine Lloyd Thompson Limited	YHS (Singapore) Pte Ltd.
Kin Shing (Leung's) General Contractors Limited	

### Individual Donors in 2001-02

Bonsall, C.J.	Lee, Yau Bun Richard
Chan, Chi Kong	Lee, Yuen Ling
Chan, Chung Yin	Leung, Kwong Ho Edmund
Chan, Wai Yee Terri	Leung, Wai Sun
Cheung, Pui Shan Anna	Li, Chun Wah & Hung, Wai Lan
Chim, Mandy	Mak, Fai Shing
Chim, Suk Man	Mak, Joyce
Chiu, Chun Pong	Man, Kar Kai Phoebe
Chiu, Wai Kwok Peter	Poon Lee, Foon Yuk
Chow, Fai Ming	Rayner, Crista
Chung, Po	Sek, Wai Yu Winnie
Cockell, Janny	Tam, Yuk Ha
Dewald, Ben	Tohmatsu, Deloitte Touche
Gaw, Lu Seng Victor	Tong, Elaine
Gendron, Suzanne	Tsang, Elaine
Gilchrist, Brian	Tsang, Mei Yue Linda
Guthrie, Randolph	Wong, Chan Biu
Ho, Brian	Wong, Wai Hong Anfernee
Keung, Lai Hon	Yeung, Ching Yin
Lau, Kenneth	Yu, Wan Oi Man
Lau, Ming Yan Winnie	

## Sponsors and Donors

### 贊助與捐贈機構及人士

---

The Foundation wishes to give special thanks to all of our corporate and individual donors.  
本基金對所有以公司及個人名義捐款的善長人翁，致以深切謝意

### Corporate Donors in 2002-03

Baleno Holdings Limited  
Japan Diving Club  
EGS (Asia) Limited  
Diamond Term Limited  
J. Walter Thompson Company Limited  
Enwell International Enterprise Company Limited  
South Diving Club  
Creativity and Education Foundation Limited  
YHS (Singapore) PTE Limited  
SKH Fung Kei Primary School  
Ming Pao Newspapers Limited

### Individual Donors in 2002-03

Au Yeung, Sar Kin  
Bonsall, C.J.  
Chan, Lai Fong  
Chan, Wing Yee  
Chan, Wong Yee  
Chen N. L. Philip  
Chow, Fai Ming  
Chung, Po  
Gaw, Lu Seng Victor  
Gendron, Suzanne  
Ghan, Seow Chin  
Gilchrist, Brian  
Kwan, C.Y. Robert and Kwan, L.K. Deborah  
Lau, Wing Yan Winnie  
Lee, Kam Hon  
Li, Chun Wah & Hung, Wai Lan  
Li, Mow Ming Sonny  
Li, Sing Chung Matthias  
Mak, Fai Shing Sidney  
Ng, Ka Fung Anita  
Pong Hong, Siu Chu  
Pong, Fai Frank  
Randolph, Guthrine  
Richmond, Trevor  
Sek, Winnie  
Sit, Dick Sang Raymond  
Taylor, Pauline  
Yip, C.T. Stanley